

ROLDE

REVISTA DE CULTURA ARAGONESA

Año noveno — Número 31-32 — Octubre-Diciembre 1985 — 150 ptas.



Torla. El más viejo. Foto: Ricardo Compairé Escartín (1936).

COSICAS

● Igual como en o número 25 de ROLDE, agradexebanos a Editorial Alpina a suya edición de os mapas de as Bals de Chistau y Tena con a toponimia correuta en aragonés, emos agora de dizir o contrario en relación con o suyo mapa de Ansó-Echo en o que figuran os toponimos aragoneses en euskera (Petretxema, Atxerito, Atxert, Pakiza...) u castellani-zaus (Ramírez por Remilez, etz.). Estarba combenien fer un triballo serio d'istas bals, y daba la buena disposición de a Editorial no dudamos en que ferba as correuions nezarias.

● En los últimos días del próximo mes de diciembre se celebrará en Barcelona, organizada por el CIEMEN, una «Conferencia de Naciones sin Estado de Europa Occidental». El R.E.N.A. enviará a la misma delegados que nos informarán en próximos números de su desarrollo.

● El pasado día 28 de septiembre se celebró en Mequinensa la primera reunión de la Comisión de Aragón del «II Congrès Internacional de la Llengua Catalana» que prepara los actos que se van a celebrar con este motivo en nuestro territorio. El R.E.N.A. fue invitado y asistió a esta reunión de la que os informaremos en el próximo número.

● Con gran tristeza despedimos a una publicación más, esta vez «El Ribagorzano», que había venido siendo el portavoz de dos comarcas deprimidas y con muchísimos problemas de supervivencia: Sobrarbe y Ribagorza; esperamos su reaparición. Saludamos, en cambio, los nuevos aires del Periódico de Huesca, ahora denominado «Diario del Altoaragón», ¡larga vida!

● Con mucho goyo replegamos a noticia de o fallo de o Premio de Poesia «Ana Abarca Bolea» que ha recayú en Chusé Inazio Navarro, por o suyo libro «O mirallo de chelo», fendose dos menzións ta Mari-vi de Gastón y Francho E. Rodés; os tres son colaboradores de ROLDE. Muitas felizidáz.

● Por el contrario queremos expresar nuestra más profunda repulsa por la «ejecución» del poeta surafricano Masalesa Benjamin Moloise, cuya palabra forma ya parte del pueblo negro oprimido. Y por la permanencia en algunos países de la pena de muerte.

● O diya 29 de chunio se fazié en a Libreria Muriel a presentación de o Libro editau por o R.E.N.A. «FALORDIAS II», que replega 16 Falordias de as presentadas a o Premio de Falordias en Fabla Aragonesa dende a II dica la VIII edición. En o auto fablaron Chesús-Gregorio Bernal por a editorial, que charré de o Premio de Falordias en o contexto de os Premios literencos en aragonés; Chusé Inazio Navarro como prelogista, que fazié una glosa de bellas falordias; y Herminio Lafoz, de a Consellería de Cultura y Educazió de a Deputazió Cheneral d'Aragón, que charré de a importancia de os Premios Literencos en o desembolique de cualsquier fabla y, profes, muito más de as que son rebellando como l'aragonesa, y manifesté l'amparo de a D. CH. A. ta istas empentas. O R.E.N.A. agradexe a colaborazió en a edición de o libro a la Consellería de Cultura y Educazió de a D.CH.A., a o Consello d'a Fabla Aragonesa y a o Ligallo de Fablans de L'aragonés.

FALORDIAS II

(cuentos en lengua aragonesa)



ROLDE D'ESTUDIOS NACIONALISTA ARAGONES

Necesitamos mil suscriptores

Para asegurar definitivamente la continuidad de nuestra Revista necesitamos llegar a los mil suscriptores. La suscripción anual seguirá siendo de 500 ptas. hasta el 31 de diciembre, para subir a 600 ptas. el próximo año; con ello cubriremos el incremento que supone el enviar la Revista en un sobre para evitar su deterioro, y la informatización de datos que estamos iniciando.

Si quieres apoyar nuestro trabajo rellena y envíanos el Boletín de suscripción que figura al pie de la página 31.

ROLDE

Revista de Cultura Aragonesa

Apartado de Correos 889
50080 Zaragoza (Aragón)

Edita: ROLDE DE ESTUDIOS
NACIONALISTA ARAGONES



Consejo de Redacción: Chesús G. Bernal, Chusé I. López, José Luis Melero y Antonio Peiró.

Administración: José Angel García.

Imprime: Cometa, S. A. Carretera de Castellón, Km. 3.400. Zaragoza.

Dépósito legal: Z. 63-1979

Sumario

	Pág.
IX y X Premios de Falordias en Faba Aragonesa	4
El despoblado de Bascués ..	5
Voces Aragonesas de Obón (Teruel)	8
El cantón aragonés	11
Falordias d'o Semontano (II): «Lo muerto de Guinaliu»	15
«MARTA»: Un cuento olvidado de Ramón J. Sender ..	16
Narrativa aragonesa: José M. ^a Nasarre	18
Opinión: Aragón, un país invertebrado	20
Entrevista: Emilio Gastón ...	21
La identidad cultural de Aragón y el debate en torno a la lengua	25
Remerando a Chesús de Jaime	30

EDITORIAL

Algo huele a chamusquina...

NOS parece preocupante la nula repercusión que en los principales medios de comunicación escrita ha tenido el debate emitido por TVE-Aragón con el consejero de Cultura y Educación del Gobierno Aragonés, Sr. Bada. Pero todavía nos lo parece más el desarrollo de dicho debate.

Lo primero da idea del escasísimo interés que existe en los «gestores» de la comunicación al más «alto nivel» por los temas que afectan a nuestra cultura. Lo segundo, de la falta de profesionales verdaderamente especializados y conocedores de la escasa vida cultural del País, así como de la deplorable organización del debate: sólo había un representante de fuera de Zaragoza, y faltaban, escandalosamente, representantes de las publicaciones que más se destacan por la defensa activa de la cultura aragonesa (estaban, eso sí, los institucionales chicos de «Menos 15», con su amplísimo bagaje de tres números publicados). Si a ello unimos las poco convincentes respuestas del señor consejero, es difícil no calificar de «impresentable» el combinado que nos ocupa.

Cada participante en el debate se limitó a expresar sus fobias y sus filias. Así, mientras el representante de «Menos 15» intentaba convencernos de que sólo los posmodernos tienen algo que decir en la sociedad y de que la cultura propia es tan poco importante que debe seguir siendo tratada de modo marginal, la de «Radio Heraldo» la emprendió con el tema del catalán (disculpándose por mentar una «bicha» que sólo ellos, los «Heraldos», se han inventado y de la que son los más acérrimos valedores); tema del que al parecer sólo le interesaba conocer cuántos millones se había gastado en él la DGA (supimos así que el «despilfarro» se elevaba a la impresionante cantidad de cinco millones de pesetas, de un presupuesto de cerca de mil para Cultura). Los demás se limitaron a dar un superficial repaso al tema del Centro Dramático de Aragón y a algunas actuaciones en materia de patrimonio artístico. Ni qué decir tiene que el tema de la lengua aragonesa no le preocupaba lo más mínimo a ninguno de los asistentes.

Nos quedamos así sin saber cuáles eran las líneas generales (y algunas particulares) de la actuación del Gobierno en lo referente a cultura, cuáles son los fundamentos que la informan y cuáles los planes que para el futuro tiene la consejería que se ocupa de estos temas; o sea, nos quedamos sin saber si existe un programa de acción cultural o bien se está trabajando a la que sale; si se tienen las ideas claras sobre lo que se quiere y cómo conseguirlo o bien se funciona sin más guía que la improvisación; en definitiva, si se está en el camino de recuperar nuestra cultura o bien en el de limitarse a administrar sin más cual si de una Delegación Regional del Ministerio central se tratara.

Auta de o Churau de o «IX Premio de Falordias en Fbla Aragonesa»

Reuniu lo Churau de o «**Nuevo Premio de Falordias Fbla Aragonesa**», que añalmén com-boca o Rolde d'Estudios Nazionalista Aragonés (R.E.N.A.) y que ista añada yera conmeso por Eduardo Vicente de Vera (presidén), Chesús Bernal (secretario) y José M.^a Nasarre (bocal); dimpués d'aber leyiu os ueito triballos presentatos y dimpués d'analizar a suya calidá y a suya balura literaria y lingüística,

ALCUERDA por unanimidá: Atorgar ista nuena edizi3n de o Premio de Falordias ta ra falordia tetulata «**Olaria. Retallos d'un biache**», presentata con o lema «S'en son itos».

Ubiertas as plicas, o suyo autor ha resultato estar **Santiago Román Ledo**, de 53 añadas, de buchada mayestro, residén en Zaragoza y naxito en l'Alto Aragón.

O Churau ALCUERDA tamién dar as noragüenas a l'autor de a falordia ganadora y agradexer publicamén a partizipaci3n de os otros concursans.

Sin cosa más a tratar, se debanta ra sesi3n.

Dato y firmato en a ziudad de Zaragoza lo siete de setiembre de mil nuezientos uitantazinco.

AVISO

Desde este número, nuestra Revista se envía a los suscriptores en un sobre para evitar su deterioro, con el consiguiente aumento en el precio de coste, lo que nos hará elevar la suscripción para el año 1986 a 600 ptas. Para evitar envíos fallidos, os rogamos nos comunicuéis lo antes posible los cambios de residencia que efectuéis. Gracias.

X Premio de Falordias en Fbla Aragonesa

O Rolde d'Estudios Nazionalista Aragonés (R.E.N.A.) fa la clamadura de o «**Dezeno Premio de Falordias en Fbla Aragonesa**», seguntes as normas que de contino se i cuaternan:

PRIMERA: O Premio, fallau por un Churau cuala identidá se fará publica en o inte de dar a conoxer a suya dezi3n, consiste n'a publicaci3n de a falordia.

SEGUNDA: Os orixinals esconoxius —ineditos, mecanografiaus a dople aspazio, a una cara y por triplicau, abrán d'estar escritos en **fbla aragonesa común** u en cualsiquiera de as suyas **bariedaz locals u de redolada**, y abrán una enampladura minima de **cuatro fuellas**.

TERZERA: As falordias abrán d'estar endrezadas ta «Dezeno Premio de Falordias en Fbla Aragonesa» (RENA, Alpartau de Correyos 889, 50080 Zaragoza) antis de o diya 7 d'abril de 1986.

CUARTENA: Cadagún de os autors podrá endrezar una u más falordias, seguntes en aime.

ZINQUENA: A cadaguna de as falordias corresponderá un lema atorgau por o suyo autor. Iste lema se i meterá n'un sobre zarrato, aintro de o cualo se cuaternarán as zercustancias presonals de l'autor (nombre, adreza, edá, profesi3n, ezetra...).

SEISENA: O Churau podrá estallar o Premio entre dos u más de as falordias presentatas, y tamién deixá-lo bueito. Asinasmesmo, iste Churau abrá la facultá d'atorgar aczesiz si lo creye combenién.

SETENA: O mesmo feito d'acudir ta o Premio presuposa ademprubiar as debanditas normas.

Zaragoza, octubre de 1985

El despoblado de Bascués

por Manuel Benito Moliner
Instituto Aragonés de Antropología

Las razones que nos han impulsado a elaborar la presente memoria no son otras que el anonimato en que sigue esta interesante, antigua y despoblada villa, y lo que es peor, el progresivo abandono que la invade. De tal forma que si no se produce ninguna actuación a corto plazo, de Bascués no nos va a quedar más que un topónimo y algunos datos testimoniales. Esto ha ocurrido ya con un gran número de pueblos altoaragoneses que lo fueron y de los que apenas guardamos memoria un grupo de locos interesados por nuestro pasado.



Ermita de Bascués, vista Este. Foto: Cesáreo Martínez (I.A.A.).

Situación geográfica

Los últimos restos de Bascués se ubican en el Somontano oscense, entre los pueblos de Casbas de Huesca y Angüés, junto al río-barranco de las Hoyas.

Pertenece al municipio de Casbas de Huesca y la mejor forma de acceso partiendo de Huesca es la siguiente: tomando dirección Barbastro, a la altura de Angüés se sigue el desvío que a mano izquierda sale hacia Casbas y Aguas. Cuando llevamos unos 3,5 km. recorridos desde Angüés y justo antes de cruzar un puente que salva el barranco de Las Hoyas con caudal constante, giramos a la izquierda por un camino que tras un corto trecho nos deja frente a la ermita.

Entorno histórico

La historia material de Bascués comienza en la Edad de Bronce, pues de tales fechas datan los restos cerámicos con decoración de digitaciones y cordón, hallados en una cueva próxima.

La población preexistente entró a formar parte del organigram administrativo romano en el momento en que un tal Bascus o Basqui era jefe o señor de este fundus. Al antrotopónimo citado y que parece ser indígena, se le añadió el sufijo «otium» que indicaba posesión resultando: Bascotium, Bascoz (tras pérdida vocálica), Bascós, Bascués (por diptongación). Este antrotopónimo puede ser el mismo que llevan otros nombres de población altoaragonesas: Bescós, Biescas, Biascas, Bescasa, etc.

De esta época romana también quedan algunos restos materiales: una ampollita de vidrio incompleta, cerámica, monedas de bronce e indicios de necrópolis. Estos restos fueron recogidos a principios de este siglo por el cura de Casbas en la sacristía de la ermita y se conservan en la actualidad en el Museo Arqueológico de Huesca.

La explotación agrícola, villa o fundo de Bascués sufrió algunas transformaciones en la Edad Media, ya se admiten varios propietarios en sus tierras e incluso los habitantes podían tener acceso a la propiedad a cambio de diezmos, noevenos, primicias, maravedíes y otras pechas. A partir de aquel Bascus o Basqui no conoceremos otro propietario hasta bien entrada la Edad Media. A finales del siglo XI es conquistado por los aragoneses pasando a propiedad real, unos años más tarde Alfonso I entrega algunas tierras allí a D. Fortún Galíndez. En 1104 se cita en una concordia entre Montearagón y la Catedral de Huesca. Ramón Berenguer IV, Príncipe de Aragón será su último propietario real al donar la villa y castillo a Lope López. Pronto cambia de manos, en 1205 está en las de Guillermo Moncada y su hijo, que a su vez traspasan dicha villa y castillo a Juan Bricio. También el capítulo de Montearagón tiene pertenencias en Bascués que en 1219 dona a Ferrario de Ola, a cambio de que éste le pague el diezmo y el noveno y no los venda nunca a religión, soldado o infanzón; estas propiedades mencionadas correspondían a casas y heredades.

En julio de 1237 el castillo con otras posesiones forman parte del patrimonio de Pedro Bierge y García Pueyo que deciden dividírselo en dos partes. Tenía castillo con torre, pues Pedro Bierge se queda con la parte del lado de la torre. En 1246, Bascués es uno de los dominios que el Papa Inocencio IV confirma para el Monasterio de Casbas. Diez años después pertenece a García de Pueyo que da a su hijo Gómez de Pueyo todas las heredades que allí poseía: castillo, villa y términos. Este Gómez de Pueyo sigue manteniendo la propiedad en 1284. En 1287 son habitantes de Bascués Bartolomé de Yaso y Martín Pérez. En 1375, ya muy despoblado es de la abadesa de Casbas y en 1414 se le menciona como del monasterio citado, que mantendrá su dominio más allá de la despoblación acaecida entre 1648 y 1651. Durante todos estos años la orden de S. Vicente del Santo

Sepulcro, mantuvo también algunas posesiones.

Demografía

No conocemos ningún censo hasta 1375, fecha en la que tiene 3 fuegos prácticamente mantenidos hasta su desaparición. Sin embargo los datos documentales nos hablan de casas en plural. Si un propietario, tiene «casas» es de suponer que en total habría algunas más de tres. Otro dato que puede referendar lo dicho es el hecho de que la iglesia bascoesina es catalogada como rectoría en los siglos XIII y XIV, pasando a ser anexa a la de Casbas al siglo siguiente. Aunque estos datos no nos permitan salir del campo de la especulación, tampoco creemos descabellado pensar que este primer censo (1375) se produce ya tras los primeros efectos de la peste negra de 1348 que tan mermados dejó otros lugares próximos. En 1414 le corresponde pagar cuatro maravedíes, lo que nos hace suponer que ése sería su número de haciendas y casas. En 1495 le corresponden tres fuegos, igual que en 1543 y 1547. En 1564-65 asciende a cuatro y en 1609 vuelve a los tres que mantiene en 1646 para quedarse vacío antes de 1713.

Sin duda la peste negra que volvió a pulular por estos pagos entre 1648 y 1651 se cebó nuevamente sobre la ya exigua población de Bascués, quedando el lugar «amortado». Sin embargo, las monjas de Casbas aún seguirán cobrando los diezmos de estas despobladas tierras.*

Arqueología

— La iglesia

La iglesia dejó de serlo tras la desertización pasando a ermita. Esta es de fábrica de sillería, tiene planta rectangular con ábside semicircular que contiene ventana aspillerada. La portada tiene tres arquivoltas, la de en medio con baquetón, que descansan en capiteles lisos cuyas columnas desaparecieron. Sobre la clave subsiste el crismón y la cubierta es de tejería.

En el interior la bóveda descansa sobre dos arcos fajones que a su vez apoyan sus extremos en columnas rematadas por capiteles sin labras. Una imposta recorre la parte de unión entre la bóveda y el muro. Como resultado de ampliaciones posteriores tenemos el coro a los pies y la sacristía adosada al lado del evangelio. Antiguamente formaban parte del ajuar la imagen de la Virgen, del siglo XII, al igual que la fábrica de la iglesia, y un retablo que a principios de este siglo talló un artesano casbatino llamado Zenón Casasús.



Detalle del desencajamiento con el consiguiente peligro de ruina que ello implica, sobre todo en la parte de los pies de la ermita.

Foto: Cesáreo Martínez (I.A.A.).

Hoy sólo queda un altar a S. Antonio de Padua en el lado de la epístola y una imagen de la Virgen en el altar presbiterial. Ambas imágenes modernas y sin ningún valor. Bajo el coro se hallan la pila bautismal de escaso interés junto a un sepulcro antropomorfo.

— Otros restos

Frente a la iglesia, hacia el sureste, existe todavía un cillero y quizá algo más allá de éste, bordeando un precipicio, existió parte del documentado cas-

tillo, pues hace años eran evidentes unos hundimientos que pudieron corresponder a los cimientos de lienzos y torretas, o bien a otras cías, por lo que es muy difícil determinar la ubicación del castillo y torre.

Al oeste de la ermita y hace también algún tiempo, antes de que cultivaran esta porción de tierra, se descubrían restos de edificaciones y tumbas, y a ras del suelo se hallaban argollas, filos de espadas, restos óseos y dentarios, cerámica, etc.

Entorno etnológico

— Fiesta

Todavía llegan hasta aquí las gentes de Casbas como antaño a bendecir sus campos y términos. Hoy lo hacen el domingo más cercano al 9 de mayo y en coche. Antes lo hacían siempre el día de S. Gregorio y procesionalmente. La fiesta consiste en la bendición de montes, tras la que se canta un aniversario terminando con la salve y el reparto de la caridad por parte del Ayuntamiento.

— Leyenda

Son muchos los pueblos que ampliaron límites municipales gracias a otros desaparecidos. Para justificar este hecho suelen conservar una leyenda que presenta matices peculiares en cada caso, pero cuyo fondo y protagonismo suelen ser el mismo.

Para el caso de Bascués, las gentes de Casbas nos contaron lo que sigue:

Hace muchos años llegó hasta aquí una peste que asoló su población. Sólo una persona resultó ilesa, una abuela que buscó protección en Casbas donde gustosamente se la ofrecieron y la hospedaron hasta el fin de sus días. La anciana, a cambio del trato recibido, legó todos los términos de su fenecido pueblo a Casbas, pues, como única superviviente, era también única heredera. Los de Angüés quisieron llevarse su parte del pastel y escogieron la imagen de la Virgen, patrona y titular de Bascués. La colocaron en la peana e iniciaron el traslado hacia su pueblo. Todo iba bien hasta que al ir dejando atrás los montes basquesinos, paulatinamente la imagen se iba haciendo más pesada. Llegó un momento en que incapaces de seguir adelante con semejante lastre, hubieron de desistir. Los de Casbas enterados del incidente acudieron prestos en busca de la Virgen, que al verse de vuelta a casa dejó de producir estos fenómenos taumátúrgicos. De todas formas, la tradición nos señala mediante un dicho, «Los de Angüés, furtadores de las campanas de Bascués», que aquel pueblo sacó tajada aunque pequeña.

Bascués en la literatura

En el capítulo VII de la «Vida de Pedro Saputo», referente a «de cómo Pedro Saputo aprendió la música», aparece un cura residente en Almodévar que recibía el curioso apodo de mosén «Vivangüés». A instancias del protagonista se nos revela el motivo de este sobrenombre, que resumimos así:

Cuenta que siendo las gentes de Foces (despoblado en Ibieca) y Bascués los mayores bebedores del mundo, y sus términos el mejor viñedo de Ara-

gón y aun de España, según el mosén, les llegó a ambos pueblos la hora de la muerte y viéndose a punto de despoñarse hicieron testamento, legando los dos tercios de su buen gusto por el vino a Angüés y el tercio restante repartido para Casbas y Ponzano. Dado pues que Angüés tenía ahora mayoría en cuanto a ciencia vinícola, el buen cura en el momento de catar un caldo, calificado como de excelente, clamaba indefectiblemente el consabido ¡Vivangüés! con lo cual conseguía además una mejor digestión, pues refiere que si se callaba la consigna el vino no le sentaba bien.

Hasta hace unos pocos años existieron en Bascués muchos viñedos, aún vimos un viñedo seco tras la ermita, otros subsisten por los alrededores y una fuente conserva el nombre de «Aviñanales», topónimo equivalente a viñedos.

Estado actual

Actualmente, tal como ya se ha dicho, se han cultivado las tierras al oeste de la ermita, donde debió ubicarse el poblado. Si bien esto no es óbice para futuras prospecciones arqueológicas, es de suponer que los materiales superficiales habrán quedado triturados. El cillero que existe junto a la ermita se va rellenando día a día de tierra. La propia ermita se hunde, se ha comenzado a abrir una gran grieta entre el segundo arco fajón y la bóveda del coro que puede echar a tierra el último vestigio elocuente y conservado «in situ» de la histórica villa de Bascués.

* Esto nos hace suponer que las campanas estarían en la torre del documentado castillo, ya que no existe espadaña, y por tanto el castillo se ubicaría junto a la iglesia, cosa harto frecuente en la Edad Media.

Bibliografía

- Anuario de la Diócesis Oscense. Gregorio García Ciprés.
- Archivo de Montearagón. Ricardo del Arco, Revista Argensola, n.º 53-54.
- Carta Arqueológica de España: Huesca. Almudena Domínguez y otras.
- Catálogo Monumental de España: Huesca. Ricardo del Arco.
- Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico de España. Pascual Madoz.
- Documentos de Casbas. Agustín Ubieta.
- Dos registros de tributaciones y fogajes de 1.413 poblaciones de Aragón correspondientes a las Cortes de los años 1542-47. Angel San Vicente. Geographicalia 1.
- El origen de nuestros pueblos. Manuel Benito. Temas de Antropología Aragonesa n.º 1.
- Geografía Medieval de los Obispos de Jaca y Huesca. Antonio Durán Gudiol.
- Historia de Aragón. Los pueblos y despoblados I. Antonio Ubieta.
- Inventario artístico de Huesca y su provincia. Tomo II. Antonio y Joaquín Naval Mas.
- Mapa 1:50.000. Instituto Geográfico y Catastral. Hoja 287.
- Pueblos que fueron. Manuel Benito. Folletón Altoaragón de Nueva España.
- Turismo Altoaragonés. Tomo VII. José Cardús Llanas.
- Vida de Pedro Saputo. Braulio Foz. Edición y Prólogo de Francisco Ynduráin. Zaragoza, 1959.
- Historia de la Economía Política de Aragón. Ignacio de Asso.



Monasterio de Casbas.

Voces aragonesas de Obón (Teruel)

por M.^a Jesús Berraondo



Obón, vista general. Foto: M.^a J. Berraondo.

La publicación en números anteriores de ROLDE de trabajos sobre el aragonés residual de Bello (Teruel), Baltorres (Zaragoza), Naval y La Puebla de Fantova (Huesca), me anima a dar a conocer aquí una colección de voces, hoy en uso, recogidas en la localidad de Obón (Teruel) situada en la cuenca media del río Martín, entre Oliete y Montalbán. En su día también se publicaron unos estudios sobre las localidades de Las Cuevas de Cañart (Teruel) y Moyuela (Zaragoza) (Archivo de Filología Aragonesa, 3 y 18/19). Curiosamente, si trazáramos una línea que uniera estos dos pueblos, esta línea pasaría por el término de Obón, situado equidistante. Al dar a conocer estas voces peculiares de Obón pensamos que ayudamos a rellenar el mapa del aragonés parlante de una nueva comarca turo-lense, mientras preparamos para un próximo trabajo las voces de Estercuel, Alcorisa y Alloza.

ALGUNAS de las palabras que hemos recogido son, varias de ellas, generales a extensas comarcas aragonesas, ello no lo hemos considerado impedimento para incluirlas, pues deseamos que sirvan de comprobante de su arraigo, extensión y persistencia.

Datos históricos: en la comarca y municipio de Obón se localizan varios abrigos con pinturas rupestres. Existen numerosos yacimientos arqueológicos desde el neolítico hasta la época ibérica. Sin

restos, hasta el momento, de las épocas romana y árabe, aunque la influencia musulmana es intensa, especialmente en los topónimos. Primera cita documental, en 1179. Su fecha de reconquista, aproximadamente entre los años 1140-1150. En 1247 lo posee Pelegrín de Atrosillo. Entre los años 1320-1340, doña Teresa Sánchez de Orta. En 1414, Antonio de Sesse vende la villa al compromisario Berenguer de Bardaxi, en cuya familia y descendencia quedó ya siempre integrada.

- Ababol:** amapola.
- Abandono:** una pena, un desastre de cosecha.
- Abonico:** hablar bajo.
- Acarada:** tierra que está dura.
- Aceica:** acequia.
- Acelón:** fruta del acelonero, cuya madera se usa para hacer bastones.
- Aitao:** indigestado.
- Airegada:** viento fuerte, ventolera.
- Aizaos:** bichos venenosos o enfermos.
- Aizón:** aguijón.
- Ajada:** azada.
- Ajuela:** ajuelico, azada pequeña.
- Alambrar:** reforzar los pucheros de barro con alambre, con grapas.
- Alares:** redes para cazar.
- Alberge:** albaricoque.
- Alera:** alero.
- Alfalce:** alfalfa, de alfalfa.
- Alfaz:** alfalfa.
- Aliñar:** arreglar una cosa con maña.
- Aliñoso:** de aliñar, mañoso.
- Allegar:** recoger la aceituna a mano.
- Allenador:** lugar en el río donde se llenaban los botijos.
- Andadera:** un mal grano.
- Ansa:** asa.
- Antanilla:** abrevadero.
- Archileta:** herramienta para majar el yeso.
- Arguillao:** de arguellar, ajarse, adelgazar.
- Arquido:** arcada.
- Arruga:** una clase de bollo de pan.
- Aspro:** áspero.
- Atabalar:** azarar, ponerse nerviosa, aturullar.
- Atacar:** sujetar el hilo, rematar la labor, reforzar el remate.
- Azagao:** ir alcanzado, atosigado.
- Badileta:** badil.
- Bandiar:** bandear, balancear.
- Baticuello:** cuello gordo, de mucho cuello.
- Batolla:** herramienta para batollar.
- Batollar:** Bandear el árbol para recoger las nueces.
- Blanquil:** blanco de la carne del cerdo.
- Bocha:** planta de uso medicinal.
- Bolligar:** removerse los gusanos.
- Boquis:** el macho de la cabra.
- Botejón:** botijo grande, casi cántaro.
- Brines:** los hilillos del azafrán, de brizna.
- Bullequero:** fardón, que mete bulla.
- Cacho:** agachado.
- Cadillo:** flor caída de la oliva.
- Caldra, no:** no cabrá.
- Calcero:** calzado.

Calella: calleja.
Calilluela: callejuela.
Calorina: calor, sofoco.
Calzadas: paredes de los bancales.
Camarena: un tipo de nube.
Capazo: capaceta. También encuentro imprevisto que dura más o menos tiempo.
Capolar: picar, trocear la carne.
Carambullo, a: a tope.
Carnuzo: Carne descompuesta, carroña.
Carriajosa: camino cara hacia Josa.
Carrizas: hojas de la panolla del maíz.
Cascarrías: carrizas. También restos, basura.
Cataplasmara: persona quejica, pesada. También persona que se mete en todo.
Cellada: lazo.
Cepurro: de ceporro, torpe.
Cernadero: cernadera.
Cerrapollera: el cierre de la falda.
Cierro: la flor del cáñamo.
Cocio: vasija.
Cogollón: el serón.
Comprero: comprador.
Consella: mujeres cotorreando.
Cospillo: hueso de la oliva molido.
Corcarse: de corca, cucarse un madero.
Corredor: balcón.
Crebaza: grieta en las manos.
Curto: de corto, animal al que se le corta la cola.
Chafadera: habladora, entrometida.
Chandra: vaga.
Chaminera: chimenea.
Chaparrudo: chaparro.
Charrador: charlador.
Chemecar: gimotear, llorar.
Chepitel: chapitel, remate de una torre.
Chipiarse: mojarse.
Dalla: guadaña.
De contino: enseguida.
Degolladuras: carne alrededor del cuchillo.
Desagenar: no te la puedes quitar de encima.
Deseguida: enseguida, a continuación.
Desferfollar: esguellufar.
Destabillar: desgranar las judías.
Dijenda: un dicho, una habladuría.
Dingo-londango: ir balanceándose con salero.
Drogues: parte de la flor del azafrán.
Echura: comida de los cerdos.
Empentar: empujar.
Empentón: empujón.
Emporcar: ensuciar.
Encontraos: estar enfrentados, enfadados.
Endañao: enconado, infectado.
Engordaderas: granitos de grasa en los niños.
Enjuto: ropa seca.
Enrrunas: escombros de enrona.
Enrreciar: aumentar.
Ensobinar: enredar.
Esbarato: revuelto.
Esbarrao: se ha asustado, se ha ido. También, se ha equivocado.
Esbrinar: con el azafrán acción de separar los pétalos.



Obón, vista parcial. Foto: M.ª J. Berraondo.

Escarrar: acción de abrirse de piernas.
Escaparrar: a escaparrar significa a freír churros, mandar a.
Escape: a escape, enseguida, a toda velocidad.
Escarriñar: escarbar en las brasas.
Escarrizar: quitar las hojas de las panochas del maíz.
Escomida: desgastada.
Escond cucas: juego infantil.
Escoscao: limpio.
Escorquitar: desgranar las judías, las cebollas, las nueces, etc.
Escoscar: quitar la piel verde de las nueces o almendras. También: limpiar.
Esculla: escudilla.
Esfollinar: desfollinar.
Esgarrar: desgarrar.
Esglafar: romper los huevos.
Esgellufar: quitar las primeras hojas de la flor del azafrán.
Esgatiñar: se va a, se va a reventar de llorar.
Eslavada: lavada.
Eslizón: resbalón.
Espadil: parte del cerdo o en general de todo animal.
Espedregar: despedregar.
Espendolao: corriendo alocado.
Espinayes: espinacas.
Espirigallo: planta, el pipirigallo.
Espolsar: sacudir.
Esquiciar: desquiciar.
Estabillar: desgranar.
Estajar: dividir un rebaño.
Estalentao: alocado.
Estozolarse: pegarse un tozolón, un buen golpe.
Estraciar: trocear.
Estral, estraleta: hacha.
Estraudes: estrudes, trébedes.
Entrecolao: desaparecido.
Estrenochar: trasnochar.
Estrepuñar: lavar a puño.

Farandulera: persona un poco locaria, persona que no para.
Fardacho: lagarto.
Faz: hoz.
Fencejo: lianas de junco usadas para atar los fajos de trigo.
Fiemera: femera.
Forcino: herramienta para escardar el trigo.
Forigar: remover el fuego, la brasa.
Galabardera: gabarda, rosal silvestre.
Galarcho: surco.
Garfollo: garafullo, pellejo de la uva.
Garraspa: racimo sin la uva.
Garraspera: carraspera.
Gavete: corchete.
Golelludo: glotón.
Golfas, las: la falsa, el desván, el granero.
Gota: nada.
Greñudas: tipo de nubes (de greñas).
Griba: criba, progadero.
Guellufa: la piel que se quita de la cebolla del azafrán.
Guito: macho sin domar.
Higa: higo.
Hila: acequia que se abre con la azada.
Hilada: conjunto de bancales sembrados.
Jada: azada.
Jaiques: ropajes, vestuarios.
Jambrar: quitar la miel a las abejas, también: separar los enjambres.
Jopar: marchar.
Juñir: uncir las caballerías.
Lambrar: reparar con grapas metálicas los pucheros.
Lardacho: lagarto.
Lazud: azud, presa pequeña.
Longera: bancal alargado.
Llaveta: llave de madera para puerta de corral.

Llegaderas: mujeres que recogen a mano las olivas.

Maciar: golpear con mazas.

Malea: maleza.

Malinao: infectado.

Malfurrir: malgastar.

Mangrana: granada.

Maneable: manejable.

Mantarrón: tipo de nube.

Mardano: macho de las ovejas.

Mariguelao: que tiene marigueta, fruta con bicho dentro.

Marrotear: animal pequeño que juega tea.

Medianegra: oveja la mitad de color negro.

Medolla: miga de pan.

Melencha: tipo de nube.

Melleguera: mucho estómago.

Melligo: ombligo.

Menchirse: columpiarse.

M'entaino: me entono.

Miaja: apenas, un poco.

Mielsa: el bazo de los animales.

Milopa: ave rapaz, el alimoche.

Moncha: muñeca.

Moquero: pañuelo.

Morcales: las tripas del cerdo.

Mover: arar por primera vez.

Nogallo: la nuez, el fruto de dentro.

Nublo: nublado.

Ofrideros: cesta o plato en donde se encendían las velas para Todos los Santos. También se dejaban las velas directamente en el suelo pegadas con unas gotas de cera.

Ojinegra: oveja con una mancha negra.

Olivieila: ave insectívora que frecuenta las oliveras.

Panolla: panoja, mazorca del maíz.

Pansido: consumido.

Parriza: parra borde.

Pasa, una: una oleada, una epidemia.

Pasiar: pasear.

Peduques: calcetines de lana.

Perruza: mujer mala trabajadora.

Piales: calcetines.

Picoleta: piqueta.

Pionar: piolar.

Piquera: una herida.

Pisotera: descarada.

Pitañar: despedregar y formar un montón de piedras.

Pitas: fósiles pequeños.

Pitez/Piteza: listura, espabilao.

Porgadero: cibadera.

Prebeta: guindilla.

Predicadera: púpito.

Prescal: melocotonero.

Presco: melocotón.

Presolar: con una azada de gallón, cavar o mover la tierra.

Pretar: apretar.

Punchar: pinchar.

Puntapecho: parte de un animal.

Purnas: chispas que saltan del fuego. También: persona de malas chispas.

Raboso: crío arguillao.

Rader: roer.

Radeduras: restos que quedan en la artesa.

Rampallo: racimo.

Rancear: ponerse rancio.

Rascuño: arañado.

Recalcón: torcedura de tobillo.

Recao, el: el cocido, el guiso.

Rechitar: rebrotar, volver a echar chitos.

Refisalsear: querer saber, meter la nariz en todo.

Regalado: hielo que se derrite o cosa helada en general que se derrite.

Regallo: arroyuelo, regato.

Reglotar: erupcionar.

Remoldar: de remoldear, podar los árboles.

Replaceta: plaza pequeña.

Repociar: jugar con el agua.

Resbalizar: resbalar.

Respetudo: una persona que impone, de respeto.

Respulera: contestona.

Retolica: retórica, persona con facilidad de palabra.

Rezaga: poso del vino, del aceite.

Robellao: oxidado.

Rocha: roca.

Rolde: corro.

Romancera: novelera, charlatana.

Rosigar: roer.

Rosigo: hoja de la carrasca que se llevaba para, en el invierno, comer las cabras. Viene también de rosigar, roer.

Royo: rojo.

Rujeadora: la regadera.

Rujear: rociar con la mano.

Rumiento: óxido.

Saño: el día está saño, las nubes anuncian cambio.

Sargantana: lagartija.

Semao: consumido.

Sobrano: animal de dos años.

Sorgo: chillido del pecho al respirar.

Sorgollo: fleja, también sorgo.

Sorna: calor muy pesado.

Sudadina: sudadera.

Tabillas: judías secas.

Tajubo: tejón.

Talarrada: grupo de la misma quinta.

Tartir: sin rechistar, no chistar.

Tastar: probar la comida.

Tierco: tieso, reseco.

Tollo: conjunto de bancales, o hilada.

Tontorrusco: tontorro.

Topetar: encontronar, tropezar.

Tornadia: hacer un trabajo en lugar de otro, a cuenta de devolver el favor.

Tremoladera: temblequeo, escalofríos.

Tremolar: temblar.

Trenas: trenzas.

Tresnochar: trasnochar.

Tría: separar la fruta, las piedras, etc.

Triar: escoger.

Trompar: llamar a la puerta.

Tropiezos: rebanadas de troncos grandes, usados en ocasiones como asientos.

Turcazo: paloma torcaz.

Vacia: oveja que no cría.

Vacia: donde comen los cerdos.

Veta: hilo.

Zaborrera: persona que hace como muchas cosas y todas mal.

Zancarrón: la canilla del hueso del jamón. También: hombrón con poca pinta de trabajador.

Zanquilón: persona de grandes zancas.

Zarrabullo: rebullo, mondongo.

Zarropastro: zarrapastroso.

Ziazo: cedazo.

Zofra, de: trabajo a cuenta del municipio.

Zuecas: raíces de oliveras.

Zuncir: uncir.

Zurriaga: zurriagazo.

- Omnium Cultural, n.º 63, 65-66.
- Euskara, Uskara, Eskuara, Euskera. Urtzi.
- Jalón, Revista del Instituto de Bachillerato de Calatayud. Segundo número. Junio del año 1985.
- Ecos del Cinca, n.º 401, 402, 403, 404, 405.
- Andalán, n.º 428, 429, 430, 431, 432-433, 434.
- El Ribagorzano, n.º 50.
- Serrablo, n.º 56.
- Azafrán, n.º 22. Torrijo del Campo (Teruel).
- Castilla, n.º 26.
- Fuellas, n.º 47, 48.
- Turia, n.º 1. Ramón y Cajal, 27, Teruel.
- Guayente, n.º 9. Asociación Guayente. Saún, Huesca.

Acuse de recibo



- Arfueyu, n.º 14.
- Jacetania, n.º 114-115, abril-junio, 1985.
- Teruel, n.º 60, 61-62, 63, 64, 65, 66, 67, 69 y 70. Instituto de Estudios Turolenses (IET). Apartado de Correos 77. Teruel.
- «Los Mayos de la Sierra de Albarracín», varios autores, serie etnográfica, 2. IET. Teruel, 1981.

- Rábanos, Carmen; Sanz José M.ª; Monzón, Julio: «Arquitectura y evolución urbana de Mora de Rubielos». IET. Teruel, 1981.
- Muneta, Jesús M.ª: «Catálogo del Archivo de Música de la Catedral de Albarracín». Serie Estudios Musicales, 2. IET. Teruel, 1984.
- Pérez, Lucía: «El dance de Jorcás». Serie etnográfica, 4. IET. Teruel, 1983.
- Arnaudas, Miguel: «Colección de Cantos Populares de la provincia de Teruel». IET. Teruel, 1982.
- Lluita, n.º 39.
- KALATHOS, 3-4. Revista del Seminario de Arqueología y Etnología Turolense. Teruel, 1983-84. C/. Miguel Servet, 2. Teruel.
- Jacetania, n.º 116.

El cantón aragonés

por Antonio Peiró

Entre mayo y agosto de 1873 tuvo lugar en Aragón un fuerte movimiento cantonal, apenas estudiado hasta ahora (1). Las fuentes para su estudio son escasas, estando reducidas a la prensa diaria zaragozana, que desde un principio se puso en contra de los cantonalistas. El hecho de que no se conserven ejemplares de El Cantón Aragonés es un grave inconveniente para nuestro estudio, puesto que la postura adoptada por la prensa anticantonalista será la de suministrar una información confusa en el período inmediatamente anterior a los acontecimientos y de hacer el vacío total alrededor de éstos, después de ocurridos.

Poco después de la proclamación de la república surgirán los primeros enfrentamientos entre las dos fracciones más importantes de los republicanos, los federales intransigentes y los pimargalianos, división que proseguirá durante todo el período republicano y se acrecentará al tener lugar los levantamientos cantonales.

José López Montenegro y «La Autonomía de Zaragoza»

El 8 de marzo de 1873 una comisión de fuerzas políticas, cuya composición no conocemos con exactitud, pero que debía de estar formada mayoritariamente por miembros del Partido Republicano Democrático Federal, visitó al Gobernador Civil de Zaragoza para anunciar la proclamación de la República Federal al día siguiente, domingo 9 de marzo (2). Entre las organizaciones proponentes se haya «La Autonomía de Zaragoza», casino republicano democrático federal, que pasaría a contar con tres miembros en la Junta Revolucionaria surgida tras la proclamación. Al otorgar su confianza al gobierno la Asamblea Constituyente, todo lo previsto se vino abajo.

«La Autonomía de Zaragoza» había nacido poco antes, contando con implantación especialmente entre los militares. Su presidente, José López Montenegro, es una de las figuras más interesantes del movimiento obrero aragonés (3). A mediados de 1869 era director del diario **El Republicano**, subtítulo **Federal de la Antigua Corona de Aragón**. Era en estos momentos oficial de administración militar, siendo posteriormente expulsado de este cuerpo, y encarcelado en el arsenal de La Carraca, por haberse negado a jurar fidelidad a Amadeo I (4).

Salido de prisión regresó a Zaragoza, donde inauguró en mayo de 1871 el casino obrero «La Fraternidad» (5). El 28 de agosto de este año, una carta de Francisco Mora le anima a acelerar la formación de la federación local zaragozana de la Asociación Internacional de los Trabajadores, federación que cuatro días más tarde ya estaba constituida e ingresaba en la Federación Regional Española (6). López Montenegro era considerado por Anselmo Lorenzo como uno de los internacionalistas de mayor prestigio. Como puede comprobarse, su pasado de militante obrero y republicano y no se justifican los rumores lanzados por **El Estado Aragonés**, por los cuales el movimiento cantonalista estaría impulsado por los carlistas, que intentaban atraerse a los obreros (7).

Habíamos dicho que al otorgar su confianza al Gobierno, la Asamblea Constituyente, todo lo previsto para la proclamación de la República Federal se fue abajo. Los miembros de «La Autonomía de Zaragoza» quedaron descontentos con el nuevo curso de los acontecimientos y se dispusieron a proclamar la República Federal, aunque no contasen para ello con el apoyo del Partido Republicano Democrático Federal.



«El Republicano», dirigido por López Montenegro.

El cantón en Zaragoza

Durante la mañana del domingo 9 de marzo circuló el rumor de que los socios de «La Autonomía» pensaban celebrar a las tres de la tarde una manifestación armada y dirigirse a los cuarteles (8). Para adoptar una actitud frente a la manifestación se reunieron el Comité Provincial del P. Republicano Democrático Federal, presidido por José Redondo, y el Comité local del mismo partido, presidido por Mariano Villanova; siendo aprobados en la reunión dos comunicados, uno dirigido a los soldados y otro a los republicanos federales (9). La idea central de los comunicados es la que a partir de entonces se va a repetir con variaciones mínimas: dado que los carlistas están en armas, provocar disensiones entre los republicanos es allanarles el terreno. Hay que terminar con la guerra carlista y esperar a que la Asamblea Constituyente acuerde la federación de los estados y los dote de personalidad jurídica.

El manifiesto a los soldados previene a éstos contra «algunos individuos que no son aragoneses y proclaman la independencia de Aragón, que no son zaragozanos y piden la autonomía de Zaragoza», en clara referencia a esta organización. En cuanto al manifiesto dirigido a los republicanos federales, amenaza a cuantos apoyen a los cantonalistas con la expulsión del partido y los acusa de ser enemigos de la república. Ambos comités hicieron circular el rumor de que la manifestación había sido desconvocada, como forma de que disminuyese la asistencia (10).

La manifestación se realizó, aunque desarmada (11). Presidía López Montenegro, encabezando la manifestación dos estandartes rojos (portado uno de ellos por un soldado de infantería del Regimiento núm. 33), con lemas de República Federal. La prensa destaca que en ella se encontraban civiles y militares. En el transcurso de la misma se repartió una hoja, explicando qué era «La Autonomía de Zaragoza» y qué objetivos perseguía la manifestación, firmada por José López Montenegro y Víctor Barrera Montenegro. La manifestación recorrió la calle de la Independencia y se dirigió a la Capitanía General y cuartel de Santa Engracia.

En cuanto al número de participantes, son unos 20 paisanos y otros tanto militares para **La República**, unos 14 ó 15 soldados, 20 ó 30 civiles y unos cuantos chiquillos para **El Progreso Radical**. En cambio, el monárquico **Diario de Zaragoza** —que es el que aporta más información sobre la manifestación— eleva la cifra a unos 60 soldados de infantería y unos 300 civiles, además de una multitud de curiosos que contempló la manifestación. Posiblemente esta cifra sea la más cercana a la realidad, por ser proporcionada por un diario que no entraba en las pugnas entre las distintas facciones republicanas.

Este mismo día una comisión visita al gobernador civil, Víctor Prúveda, para instarle a proclamar el cantón aragonés. El miércoles, 12 de marzo, ondean banderas rojas en el Ayuntamiento y la Diputación zaragozanos (12). Durante los meses de abril y mayo carecemos de noticias sobre la actuación de los cantonalistas zaragozanos.

El 16 de junio **El Estado aragonés** se hace eco de un artículo publicado por Roque Barcia en **La Justicia Federal**:

«Si dentro de un plazo muy breve no se nos habla de la soberanía administrativa y económica de los Estados, los distritos deben ordenar a los diputados federales que abandonen las Cortes Constituyentes.»

Los diputados federales pasarán entonces a constituir Asambleas Cantonales. Barcia hace especial referencia a la consulta que le efectuaron los cantonalistas aragoneses:

«Se nos pregunta de Aragón si convendría la reunión de una gran Asamblea Cantonal, adonde asistiesen los diputados de todos los distritos aragoneses. Creemos que esa Asamblea cantonal, compuesta por los representantes de Zaragoza, Huesca y Teruel, puede ser el principio de la Federación española: es decir, el principio de la revolución que ha de salvarnos.»

Los diputados aragoneses, 23 en total, eran todos republicanos en esta fecha. Pero la República, burguesa y unitaria, era incapaz de resistir el empuje de la Internacional y de los republicanos intransigentes, y el 9 de julio se produce el levantamiento cantonal de Alcoy, dirigido por los internacionalistas; al que le sigue, tres días más tarde, el de Cartagena, con un carácter burgués más marcado.

Este mismo día, 12 de julio, se repite en Zaragoza la manifestación del 9 de marzo (13). El Comité Provincial del P. Republicano Democrático Federal no tiene más remedio que dirigir un mensaje al gobierno y a la Asamblea Constituyente (14), cuyo objetivo es exigir de ambos el cumplimiento de las promesas de república federal, para neutralizar el movimiento cantonalista. La petición será malinterpretada y considerada como un ultimatum.

El cantón en Barbastro

Pero el movimiento cantonal se extendió fuera de Zaragoza. El 18 de julio, **El Estado Aragonés** publicó la siguiente noticia:

«Se nos asegura que el diputado constituyente don Luis Blanc y Navarro ha salido para Barbastro, su distrito, con objeto de secundar el movimiento de Cartagena y organizar el Cantón Aragonés. Conocemos mucho al señor Blanc y tenemos motivos más que sobrados para declarar inexacta tan estúpida noticia...»



Luis Blanc fue autor de varias obras literarias.

«Ni el señor Blanc intentará un movimiento en este sentido ni nuestros queridos amigos los republicanos de Barbastro, Monzón y Graus lo seguirían aunque lo intentara.»

La nota, que termina con una alabanza al buen sentido de los republicanos altoaragoneses, fue malinterpretada por el **Diario de Zaragoza**, provocando una rectificación de **El Estado Aragonés** (15).

Luis Blanc será el protagonista de los sucesos cantonales en Barbastro. Nacido en esta ciudad en 1834, no pudo seguir ninguna carrera universitaria, y en 1853 se trasladó a Madrid, donde entró en las oficinas de un título de Castilla, relacionándose con algunos de los personajes de ideas más avanzadas. En julio de 1856 se batió contra el gobierno en los sucesos de Barcelona, donde fue herido (16).

De vuelta a Madrid en 1857, se afilió a una sociedad secreta llamada «La Razón», y entró a formar parte de «El Fomento de las Artes», único casino obrero existente en Madrid en esta época. El 22 de junio de 1866 tomó parte en la sublevación iniciada por las tropas acantonadas en el cuartel de San Gil, siendo herido. Poco antes de la Revolución de septiembre de 1868 fundó y dirigió **El puñal y la hoguera**, desde cuyas columnas hizo una activa propaganda revolucionaria, siendo procesado y condenado a presidio, de donde no salió hasta el triunfo de la revolución.

Elegido diputado por la provincia de Huesca a las Constituyentes de 1869, éstas le concedieron 17.000 ptas. como indemnización de los sufrimientos pasados. Figuró en la minoría liberal de Figueras. En 1873 formó parte de la redacción de **La España Federal**, como antes de las de **La República Ibérica** y **La República Federal**. Fundó y dirigió los diarios **La Montaña** y **La Vanguardia**. En las elecciones de mayo de 1873 fue reelegido diputado por Barbastro.

Barbastro era en estas fechas una pequeña ciudad, de seis a siete mil habitantes, sin apenas industria moderna (una fábrica pertenecía al padre de la que luego sería famosa anarquista Teresa Claramunt), y con una artesanía centrada en la producción textil, de loza, cáñamo, jabón, sombreros, quincalla, acero y hierro (17). El 20 de julio, el corresponsal en Huesca del **Diario de Zaragoza** informa que ha oído «que Barbastro va a declararse independiente de Huesca» (18). La tensión crece y cuatro días más tarde se reúne la Comisión Permanente del Comité Provincial de Zaragoza del P. Republicano Democrático Federal (19).

El mensaje que el Comité Provincial había dirigido al Gobierno y a la Asamblea Constituyente había sido malinterpretado, en el sentido de que el 1 de agosto sería proclamada la independencia de Aragón. La Comisión Permanente se apresuró a elaborar una circular dirigida a los Comités Locales en la que anuncia la próxima toma de postura del partido; llamando a la calma hasta entonces (20).

Por estas mismas fechas, sin que podamos precisar el día, se celebró en Barbastro una reunión de «la mayoría de las personas de acción más influyentes de la provincia de Huesca», presidida por Blanc, que acordó el alzamiento y el envío a Zaragoza de una comisión formada por el propio Blanc, Costa, Sabau y Bravo que habría de negociar en Zaragoza la constitución del cantón aragonés (21).

El 26 de julio **El Estatuto Aragonés** informó que desde hacía días se fomentaba en Zaragoza la idea de erigirse en cantón, siendo los que más trabajaban a los obreros los carlistas afiliados a la Juventud Católica. Estos mismos recorrían los distritos de Daroca, Tarazona y Calatayud, organizando la sublevación para el momento en que la ciudad proclamase el cantón (22). Como puede verse, se trataba de una clara maniobra para conseguir el desprestigio de los cantonales.

Dos días más tarde se reúnen Víctor Pruneda, gobernador civil de Zaragoza (en representación de la provincia de Teruel); Benito López Ornat y Manuel Camo (en representación de la Huesca); García Gil, diputado constituyente; el ex-diputado Expondaburu; el comité provincial de Zaragoza (presidido por José Redondo); el local (por Toribio Sánchez); varios diputados provinciales; varios concejales de la ciudad (presididos por el alcalde, Santiago Dulong); varios comandantes de milicia; y Montestruc y Torres por **El Estado Aragonés**. Los reunidos elaboraron un manifiesto al país, llamando a la calma, que recoge algunas reivindicaciones de los cantonalistas:

«¿Queréis la federación republicana del país? ¿Queréis reformas políticas? Id a la Asamblea Constituyente en donde está representada la soberanía de la nación; impulsad sus deliberaciones; discutid la Constitución en el magestuoso recinto de la ley en donde en estos momentos se debate ya sobre ella. ¿Queréis reformas económicas? Id a la Asamblea y discutid, porque ése es vuestro deber, las que ya se os han presentado, y haced que sean pronto leyes la rebaja de las contribuciones, la rebaja de las jubilaciones y pensiones hasta 16.000 rs., la supresión de las cesantías de los ministros, la supresión del 1 por 100 en las traslaciones de dominio por sucesiones directas, la supresión de las cédulas de vecindad, la supresión del Consejo de Estado, la de las Direcciones de las armas, que ya está realizada, la reducción de Ministerios y tantas otras que están tomadas en consideración por la Cámara.»

«¿Queréis reformas sociales? Ya se ha aprobado la ley regularizando el trabajo en los talleres; ya se han leído los proyectos de ley sobre abolición de toda clase de prestaciones señoriales; sobre distribución de los bienes de Propios a censo reservativo entre los vecinos de los pueblos; sobre la legitimación de roturaciones, origen de tantos disgustos en todo el país...» (23).

Al día siguiente, una nota de Fermín Salvochea dirigida al Comité de Salud Pública de la Provincia de Cádiz, nos da noticia de que Zaragoza ha secundado el movimiento cantonal y ya ondea la bandera roja (24). El 1 de agosto **El Estado Aragonés** informa de que los que llama caciques, Miguel Fillat, de La Puebla de Roda (propietario en Benabarre y el partido

de Tamarite); José de Lola, de Peralta de la Sal; José Clemente Piniés., Cayetano Claverza y Daniel Cantos, de Benabarre; el carlista Joaquín de Moner y Fonoz y el sagastino Antonio Lasierra, de Tamarite, intentan formar el cantón Ribagorza con cuarenta pueblos y aldeas del condado. No creen que los republicanos intransigentes Antonio Sabau y los dos hermanos Cariello traten de constituir un cantón en Ribagorza y otro con el partido judicial de Tamarite (25).



«El Estado Aragonés» asumió posiciones anticantoniales.

En Barbastro las cosas seguían igual, abandonando la ciudad muchas personas acomodadas. Cada día aparecía un nuevo almacén de petróleo, con el supuesto objeto de incendiar la ciudad (el 30 de julio se había encontrado un paquete de mechas inflamables en la carretera de Barbastro a Huesca). El 3 de agosto continuaba la agitación en la ciudad (26). Al parecer Blanc había entablado relaciones con el gobernador de la provincia, Valero Pujol, que había llegado a ofrecerse para secundar el movimiento cantonal. Con esta seguridad marchó Blanc a Madrid con una comisión del Ayuntamiento barbastrense, cuyos miembros eran a la vez oficiales de la Milicia, para gestionar varios asuntos. En la crónica que el corresponsal de Huesca envió al **Diario de Zaragoza** el 12 de agosto, no se habla para nada de agitación en Barbastro. Parece que en ausencia de Blanc, Valero procedió al desarme de los voluntarios de Barbastro, que en cualquier caso había tenido lugar antes del 24 de este mes. El 2 de septiembre, el mismo diario informa que la feria de Barbastro está muy animada, por lo que la pacificación debía de ser ya completa (27).



El fin del cantón aragonés

Mientras tanto, en Zaragoza proseguía el movimiento cantonal. El 28 de agosto **El Estado aragonés** publicaba un artículo titulado «Los Separatistas», en que se repetían los argumentos contra el cantonalismo, basados en el peligro carlista. A partir de esta fecha carecemos de referencias sobre el cantón en la ciudad.

Disponemos de algunas noticias sueltas sobre la proclamación del cantón en otros puntos de Aragón. A fines de agosto ondeaba en Aniñón la bandera republicana federal, blanca y roja (28). En el Bajo Aragón, según afirmación de J. R. Villanueva, «el cantonalismo bajoaragonés parece que también se levantó contra el gobierno central, ya que recientes datos aparecidos nos indican que los cantonales (republicanos intransigentes) intentaron hacerse con la ciudad de Alcañiz en el mes de julio, a la vez que en la zona de Andorra se levanta alguna partida federal» (29). Hemos recogido también la afirmación de un intento de constituir el cantón en Ateca y el alzamiento efectivo de Monzón (30).



Barbastro en 1920.

Después del episodio del cantón aragonés, López Montenegro marchó a Cartagena, donde fue intendente militar y de donde pudo escapar en el Numancia, el 11 de enero de 1874, llegando a Mozalquivir dos días después (31). Falleció en Barcelona en 1908.

¿Cuáles fueron las causas que motivaron el cantonalismo aragonés? Junto con las puramente políticas (consideración de que la soberanía no residía en la Asamblea Constituyente, sino en los cantones), habría que anotar también motivos sociales; aquellas reivindicaciones que se daban por cumplidas en el manifiesto de 28 de julio. Sobre la procedencia social de los cantonalistas disponemos de escasos datos. Parece que en Zaragoza procedían en parte de la Federación Local de la Asociación Internacional de los Trabajadores, organizada poco antes por López Montenegro, y que entre ellos se encontraban también militares. En cuanto a Barbastro, en el Congreso de Córdoba de la Federación Regional España (25 de diciembre de 1872 a 3 de enero de 1873), no estuvo presente todavía Barbastro, pero sí en el de Madrid (21 al 27 de junio de 1874) (32). Por tanto, en el momento de los sucesos cantonales, la Federación Local no existía o era de creación muy reciente. Este hecho y las afirmaciones de **El Estado Aragonés**, nos inclina a caracterizar el movimiento como republicano intransigente, sin los contenidos internacionalistas que alcanzó en otros lugares.

Nuestro conocimiento del cantón aragonés es todavía muy insuficiente. Hasta ahora, casi ignorado por la historiografía, será necesario en lo sucesivo profundizar en su estudio, en la ideología de quienes lo proclamaron y en las causas sociales que permitieron su surgimiento.



Vista de Zaragoza desde el Puente de América. 1877.

(1) Un breve resumen de este trabajo apareció en: Antonio Peiró, Bizén Pinilla: *Nacionalismo y regionalismo en Aragón (1868-1942)*, Zaragoza, Unali, 1981, pp. 15-23. Véanse también las voces «Autonomía de Zaragoza, La». *Gran Enciclopedia Aragonesa*, II, p. 324; y «Cantonalismo, G.E.A., II, p.632.

(2) *Diario de Zaragoza*, 10-III-1873.

(3) Véase su biografía en: Anselmo Lorenzo: *El proletariado militante*, Madrid, Alianza Editorial, 1974, p. 456 (1.ª ed.: 1901-16); Antonio Peiró Arroyo: «López Montenegro, José», *G.E.A.*, VIII, p. 2097.

(4) A. Lorenzo: *op. cit.*, pp. 250, 455.

(5) Max Nettlau: *La première Internationale en Espagne (1868-1888)*. Dordrecht, D. Reidel Publishing Company, 1967, vol. I, pp. 88-89; el texto del discurso en A. Lorenzo: *op. cit.*, pp. 251-252.

(6) M. Nettlau: *op. cit.*, vol. I, pp. 96, 120.

(7) *El Estado Aragonés*, 26-VII-1873.

(8) *El Progreso Radical*, 10-III-1873.

(9) *El Progreso Radical*, 10-III-1873; *La República*, 10-III-1873.

(10) *El Progreso Radical*, 10-III-1873.

(11) *Diario de Zaragoza*, 10-III-1873; *El Progreso Radical*, 10-III-1873; *La República*, 10-III-1873.

(12) Eloy Fernández Clemente: *Aragón Contemporáneo (1833-1936)*. Madrid, Siglo XXI de España editores, 1975, pp. 36-37.

(13) Antonio Serrano González: *La I República en Zaragoza (III)*, «Rolde», 6 (1979), p. 10.

(14) *El Estado Aragonés*, 25-VII-1873.

(15) *Diario de Zaragoza*, 19-VII-1873; *El Estado Aragonés*, 20-VII-1873.

(16) Para la biografía de Blanc, véase: Jaime Martí-Miquel: *Luis Blanc. Apuntes biográficos*. Madrid, imp. de Fernando Cao y Domingo de Val, 1882; Antonio Peiró Arroyo: «Blanc y Navarro, Luis», *G.E.A.*, vol. II, pp. 459-460; Eloy Fernández Clemente: *Luis Blanc, un Garibaldi aragonés, «Andalán»*, 364-365 (1982), pp. 32-34.

(17) Pascual Madoz: *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de ultramar*. Madrid, P. Madoz y L. Sagasti, vol. III (1846), p. 395; M. Nettlau: *op. cit.*, vol. I, pp. 555-556.

(18) *Diario de Zaragoza*, 21-VII-1873.

(19) *El Estado Aragonés*, 25-VII-1873.

(20) Según A. Serrano: *op. cit.*, la Comisión Permanente se reunió el 25 de julio.

(21) J. Martí-Miquel: *op. cit.*, p. 119.

(22) *El Estado Aragonés* había informado el 24 de julio de que en estos lugares y el Maestrazgo se preparaba la sublevación carlista con la pretensión de caer sobre Zaragoza.

(23) *El Estado Aragonés*, 28-VII-1873. Parcialmente reproducido por E. Fernández Clemente: *op. cit.*, p. 157-159.

(24) Biblioteca Nacional, ms. 7339, fol. 47^r. Reproducido por Clara E. Lida: *Antecedentes y desarrollo del Movimiento Obrero Español (1835-1888). Textos y documentos*. Madrid, Siglo XXI, 1973, p. 367.

(25) *El Estado Aragonés*, 1-VIII-1873.

(26) *Diario de Zaragoza*, 5-VIII-1873.

(27) *Diario de Zaragoza*, 14 y 25-VIII, 3-IX-1873; J. Martí-Miquel: *op. cit.*, p. 120.

(28) *Diario de Zaragoza*, 25-VIII-1873.

(29) José Ramón Villanueva Herrero: «Agitación carlista en Caspe y comarca durante la I República (1873)»; *Cuadernos de Estudios Caspales*, X (1984), p. 258.

(30) Juan Jaime López González: *Revolución, Monarquía y República (1868-1874)*, en Angel Canellas López (dir): *Aragón en su Historia*. Zaragoza, Caja de Ahorros de la Inmaculada, 1980, pp. 410-411; E. Fernández Clemente: *op. cit.*, p. 38.

(31) A. Lorenzo: *op. cit.*, pp. 250, 455.

(32) M. Nettlau: *op. cit.*, p. 253.

FALORDIAS D'O SEMONTANO (II)

Lo muerto de Guinaliu

Por a trascipzi3n: Biz3n Fuster Santaliestra

EN ixo lugar, n'abeba una bez un mesache qu'enganch3 lo burro y s'en fue 3 fer leña, y en meyo lo cam3n se meti3 3 f3-la chunto 3 una colladeta. Puy3 ta una 3 rrasca pa fer un camal y en bez de mete-se a favor de lo tronco se meti3 a trabi3s; y asinas cuando se caese lo camal se caereban los dos; (Se be que no le dio pa m3s).

En istas que pas3 atro por o cam3n y le dizi3:

—Ascucha.

—¿Qu3?

—¡Mia quen te cair3s, eh!

—¡Oh, que diz! No, no.

—¿Que noo...? ¡Ya lo beyer3s!

—¡Oh, ya est3 ben agarrau, ya!

Y dimpu3s de ista charradeta la otro s'en fue camino alante. En resultas que 3 la fin remata de tronchar lo camal y ¡patamp3m!, lo camal y 3l t'abajo. Tendi3 que qued3 com'un santo cristo, y pens3: «Iste ome... ¿c3mo sabeba que m'iba 3 ca3 yo? Ixe ome..., ixo ome, ¡ixe ome pa yo que ye Dios!... ¡No ha siu cosa pero, m'ese podiu mat3! Con ista retolica se le banta ascape y agarra 3 corr3 por una puyadeta y l'alcanza:

—¡Ascuche!

—¿Qu3 qui3s?

—¿Que ye ust3 Dios?

(Asinas que sinti3 isto, l'ome pens3: «Iste mesache ye barrenau»).

—S3.

—¡Ya me lo ba parez3 3 yo que ust3 ba s3 Dios!... ¡Ascuche: y, ¿cuan me boi a mor3 yo?

—A los tres pedos que s'ech3 lo burro.

—¿S3?

—S3.

—¡Oi, oi, probe de yo! ¡Con lo burro tan peded3 como tengo!... ¡Qu3 poqueta de bida me'n queda 3 yo!

Con ista preocupazi3n s'en fue que no feba ni sombra, dez3ndose: «Ala pos, rematar3 de f3 leña y 3 ber qu3 fa lo burro».

Fizo la carga de leña y, ¡au!, 3 carg3-la, y asinas qu'eba rematau, l'asoga, l'azincha bien y al preta-le: ¡pof!, le suelta un pedo lo burro.

—¡Ay, ay, ay! ¡Ya na m3s m'en queda dos!... ¡No llegar3 ta casa uey!

Sigue lo camino y 3 lo que puya un grad3n, lo burro: ¡otro pedo! y 3l:

—¡Ay, ay, ay! ¡Probe de yo, algo tengo que determinar!

Engancha l'astral y fa un tarugo de chinibro pa metelene en lo culo y que no salisen os pedos, y 3l detras espient3ndolo pa que no se l'en echase. Puya otro grad3n y le pega de pedo y ¡zas! lo tarugo en to la frente que l'abienta p'atr3s.

—¡Ya m'ha matau, ya soi mort!

Y lo mesache quieto all3 en meyo lo camino pat3 al zielo; y asinas quieto meya mañana asta que atro mesache pasaba per ast3 que al be-lo se dizi3: «Ixe debe estar zorrupau!», y ba y le pregunta:

—Ascuche...

(Y la otro sin fele miaja caso ni contestale).

—¿Boi bien pa ir ta Chuseu?

Reping3ndose un poqu3r y con boz de l'atro mundo l'espeta:



Dibuxo: Carlos Ruiz.

«CUAN YO YEBA BIBO, PUYABA Y BAI-XABA PER ISTOS CAMINS; AORA QUE SOI MORT YA NO'N SE RES.»

Publicaciones del R.E.N.A. en venta ¹

- Cuadernos de Cultura Aragonesa:
 1. Falordias I: 100 ptas.
 2. Falordias II: 500 ptas.
- Rolde n.º 7 al 26, encuadernados: 1.500 ptas.
- Fotograf3a en cuatricom3a: «Arag3n 23-abril-78» (60 x 40 cm.): 200 ptas.
- Colecci3n 7 pegatinas: 100 ptas.
- ROLDE, Revista de Cultura Aragonesa: Suscripci3n anual (hasta 31 de diciembre): 500 ptas. ²

OFERTA (Hasta 31 de diciembre)

- 1.ª Suscripci3n a ROLDE, Falordias I, Falordias II y Fotograf3a: 1.000 ptas.
- 2.ª Suscripci3n a ROLDE, Rolde n.º 7 al 26 encuadernados, Falordias I, Falordias II y Fotograf3a: 2.000 ptas.

(1) Los suscripores de ROLDE tienen un 20% de descuento en todas las publicaciones del R.E.N.A.

(2) A partir del 1.º de enero la suscripci3n a ROLDE ser3 de 600 ptas. debido a que se enviar3 cada ejemplar en un sobre para evitar el deterioro, y a la l3gica subida de los costes.

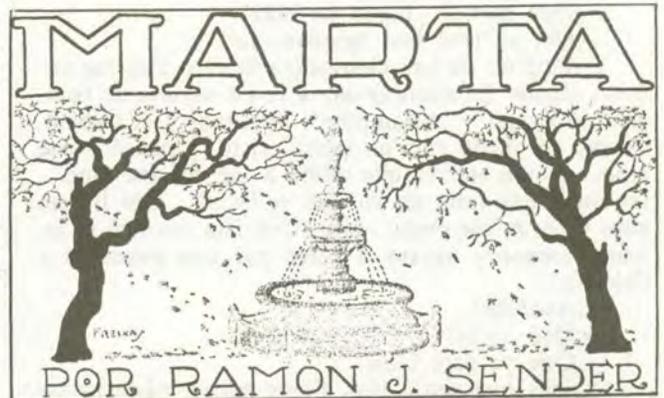
«MARTA»:

Un cuento olvidado de Ramón J. Sender

Ignorado por todos los estudiosos de la obra de Sender —no lo cita siquiera Charles L. King en su completísima bibliografía—, el texto que presentamos a continuación fue publicado por la revista barcelonesa *Lecturas* en enero de 1924. Se trata, pues, de una obra juvenil del escritor de Chalamera, cuyo conocimiento resulta indispensable para todo intento de aproximación a su prehistoria literaria.

EL piano se abría en un rincón de la sala casi en sombras. Se adivinaba el teclado como una enorme dentadura blanca y sobre él el brochazo, menos blanco, de los papeles de música dispuestos en el atril. La sillería enfundada, los grandes cuadros religiosos colgados con severo cordón negro, la araña bizantina de vidrio y metal, la consola dorada de estilo dudoso, aparecían desdibujados por las brumas de aquella tarde de invierno, que se veían, a través de los cristales del balcón lleno de herrajes, arrastrarse pesadas bajo los aleros húmedos, sobre la fuente quieta y silenciosa, entre los tres o cuatro árboles desnudos, y después entraba, fundiéndose con la luz, en la sala, llenándola de una oscuridad hecha de velos impalpables, pero húmedos y fríos.

El piano, que ahora daba la impresión escalofriante de un monstruo acechando con sonrisa sádica en el misterio de la sala, era el alma de la casa, un espíritu paradójico que animaba el vetusto edificio encalado, de gran portal y panzudos balcones, y expandía por la pequeña plazuela provinciana tan pronto un perfume de religiosidad impregnada de morbosos misticismos como la blasfemia lírica de un bailable sensual hediendo a pecado. Todas las fibras sentimentales de la varia gama del corazón encontraban en él fidelísimo intérprete. A veces la liviandad rayaba en sadismo, y eran tan claros los matices, tan pronunciada la torpe expresión de sus impurezas, que el líquen de la fuente y los árboles secos de la plaza sentían como un estremecimiento y recordaban, melancólicos, las dulces nupcias de la última primavera. Entonces las campanas de la próxima catedral dejaban caer sus recriminaciones sobre la plazuela gris, recordaban las excelsas voluptuosidades de la virtud y asfixiaban, bajo una lluvia de flores de bronce, las guirnaldas paganas que tejiera el alma neurótica del piano.



Cabecera del cuento en el original.



Pero esto ocurría pocas veces, de tarde en tarde. Generalmente, el arte, el buen arte, purificaba como un fuego sagrado las entrañas del monstruo, cuyas voces diluían en el ambiente de la plazuela un raro prestigio señorial.

Aquella tarde fue el mago germánico, hermano de Goethe en el arte de las sutilezas espirituales, fue Beethoven quien llamó a las puertas del alma de Marta. Sola toda la tarde, habiéndose marchado su hermano de excursión científica con sus compañeros del profesorado del Instituto y algunos alumnos, sintió que la soledad del interminable día de invierno pesaba demasiado sobre sus melancolías, y buscó un sedante en el piano.

Marta tendría treinta y ocho años, quizás más, pero el tiempo había sido con ella galante, percatado sin duda de la tristeza de aquella juventud no muy lejana, tan lamentablemente estéril en los vergeles del amor. Marta era soltera. Llevaba su soltería con la misma indiferencia inconsciente que a los diez y ocho años, pero en sus ojos ardían momentáneamente remembranzas de una engañosa dulzura llena de crueldad al revivir aquel poema de sus lejanos amos en el que plasmar el milagro de sus sueños quinceañeros llenos de azules esperanzas.

Conservaba la esbeltez y la pureza de líneas de sus veintinueve años, sazónada por una ausencia total de afectación, de coquetería, que la hacía doblemente interesante.

Dejándose suavemente acariciar por las sombras, no quiso encender la luz. Recorrió el teclado con unos arpeggios, hizo una pausa y comenzó con Beethoven. La mano derecha rimaba lamentos suaves, etéreos, de arpa, mientras la izquierda fingía una desesperación cruenta en acordes que eran, al vibrar en la sala, sollozos ahogados.

Agrupábanse las sombras sobre el piano. Marta creía ver en ellas la efigie gentil de la condesita Gulceclardi.

Siguió tocando. Terminó el adagio con una frase sombría, una frase cualquiera indesifrable: el dolor sufriendose a sí mismo en la obscuridad sin cielos ni horizontes de un corazón. Después vino el alegreto: «Una flor entre dos abismos», que dijo Listz.



«Dejándose suavemente acariciar por las sombras, no quiso encender la luz.»

En el «presto» surge una pasión dulcemente, sin impetuosidades; se acentúa poco a poco y estalla después en rugidos de desesperación y de impotencia con fuertes acordes desordenados, convulsiones espirituales, gemidos salvajes. Los motivos se repelen, chocan y surgen como chispas luminosas que se funden en arpeggios para terminar con una explosión de ira en dos acordes finales.

Marta, fatigadísima, se llevó las manos al rostro. Lloraba. En la lejanía del recuerdo brillaba otro poema desvanecido en la desesperanza de otro renunciamiento. Fuera de la realidad, latentes en su vida las convulsiones impotentes de aquellos acordes, a nada atendida más que a su dolor.

No oyó llegar a su hermano por el pasillo ni abrir la puerta de la sala.

—Pero, mujer, ¿estás a oscuras? ¡Si es ya de noche! Cuando yo digo que estás loca...

Encendió la luz y, como la viera llorar, preguntó extrañado:

—¿Por qué lloras, Marta?

Contestaron los sollozos y la salmodia de la lluvia en los cristales.



Qué patio

(Alegoría de la revista ROLDE)

ARRIENDO PISO AMUEBLADO

—Remeeee, Remeeee

—...

—Remeeee, Remeeee

—...

—Remeeeeeeee

—hola Visi, gracias a dios me llamas por la luna, chica, llevaba media hora de capazo en la escalera con un cobrador y no podía quitármelo de encima, un pelma, siempre con sus nietos

—pues mira, me he enterao que alquilas el segundo derecha y queria decirte que no seas tonta y lo alquiles a estudiantes como hace mi cuñado, cada año van distintos estudiantes y aumenta lo que quiere el arriendo, es mejor que meter en el piso una familia con todo el engorro de los contratos para subir sólo lo que marca el ministerio, de pizca en pizca



...«¿y la lavadora automática que es tan delicada?».

ARRIENDO PISO A ESTUDIANTES

un día después, a la puerta de la panadería, tumultuoso guirigay de mujeres donde se informa de lesiones y adulterios y se investiga el pelaje que oculta el abrigo de zorros, Asun aconseja a Reme alquilalo a estudiantes porque los chicos son muy burros y sabe dios a quién llevarán a casa, sin embargo las chicas no meterán gente rara y pondrán más cuidao en los muebles, a lo cual Reme, convencida desde niña de la barbarie del hombre, ese obseso sexual lleno de músculos, responde gracias Asun, no había caído en eso



...se achuchaban como dios los trajo al mundo...

SEÑORITAS COMPARTIR PISO

tras un mes de largas miradas y preguntas equívocas, las seis señoritas universitarias se convierten en comidilla de las galerías, debido a la repentina agitación de una escalera con desconchones y perfume de col, que hace poco tiempo rebosaba paz. nadie cantaba el vino que tiene asunción en el rellano del principal, nadie abría la puerta al butanero en camisón «transparentándose todas las tetas», nadie ponía la frecuencia modulada a toda mecha con las ventanas de par en par, nadie reía si le decían qué cabrita eres y nadie salía a la calle una vez despedida la programación nocturna de la tele. las camas revueltas no tardaron en ser pecado y los celtas sin filtro, drogadicción. los viejos no pegaban ojo imaginando bacanales romanas, fumaderos de opio o multicopistas subversivas en el rumor de un papel que alguien arrugaba de madrugada



...echando la culpa a la Lola, a la Trini, a las menopausias...



...los viejos no pegaban ojo imaginando bacanales...

pero la gota que colmó el vaso no vino de las nuevas inquilinas, sino del señor Matías, de su inoportuna lascivia, de su Lola celosa, de su imprevisión. la Lola venía de lavarse con las zapatillas en la mano cuando vio, a través de la ventana de su dormitorio, cómo en la ventana iluminada de enfrente, una joven se sacaba una camiseta por la cabeza dejando al aire una hermosa espalda sin sostén. la Lola venía de lavarse con las zapatillas en la mano cuando vio, a este lado de la ventana de su dormitorio, cómo Matías, emboscado entre los visillos, examinaba a conciencia la hermosa espalda sin sostén. la espalda de la Lola era una curva mullida cargada de hijos, excesos de pan y trabajos serviles, situación que descartaba cualquier conato de competición física y la obligaba a lucir sus aptitudes de estrategia moro.

al día siguiente corre de boca en boca que dos jóvenes se achucaban como dios los trajo al mundo a la vista de la vecindad. una hora después la noticia se transforma en «tres chicas salieron desnudas al balcón». al otro día «entran al piso con asiduidad muchos individuos con pinta de drogadictos» y una hora después «se han llevado en ambulancia mediomuertos a unos drogadictos». el tercer día «todas son putas» y el cuarto «todas son putas pero putas putas». el quinto día se convoca asamblea urgente de propietarios horizontales «en casa la Lola». Visi «llamaron a casa a las tres de la madrugada, sin duda equivocados, y van y dicen ¡abre pronto a los condonidas, tía!, eso dijeron». Lola «¿has mirao, Reme, si te han roto los muebles». Reme «pues no, no han roto nada». Lola «¿y la lavadora automática, que es tan delicada?» Reme «pues no, funciona perfectamente». Lola «de todos modos con los golpes que se oyen, cualquier día te dejarán sin cristales en las puertas». Asun «a mi marido no le dejan dormir con tanto golpe ¿verdad Pascual?».

Pascual «llevo ocho años con insomnio, como no me lo curen». Tere «tampoco Paco puede dormir». Paco «porque me duele la pierna, dejaros de envidias, no seais aguafiestas». Lola entonces enloquece y alza los brazos y la voz y menciona el infierno y el mal ejemplo para los chiquillos. Paco grita «tus chiquillos, Lola, ya no cumplen los veinticinco». Lola, sin estribos, «algo te habrán enseñao por la ventana para ponerte de su parte». Paco «sí, las criadillas de tu hombre y perdona Matías». Matías «no te preocupes». Foto finis: Visi, Lola, Tere, Asun y Merche «debemos echarlas», Paco y Lucas «que se queden», la mayoría abstenciones, Matías mudo.

el sexto día Reme consulta al confesor, comulga, se arma de valor, habla a las chicas con lágrimas en los ojos echando la culpa a la Lola, a la Trini, a las menopausias, y encarga un anuncio como el del primer día



...Matías, emboscado entre los visillos...

ARRIENDO PISO AMUEBLADO

el séptimo día Lola descansa. por primera vez escucha un programa deportivo junto a su cónyuge. la radio grita a tope ¡gooooooooo! Matías no oye, sólo piensa entristecido hostiass hostiass

José M.^a Nasarre Sarmiento

Ilustraciones tomadas del libro de L. Sterne «Viaje sentimental». Ediciones españolas. 1847.

Las páginas de creación literaria de este número de ROLDE cuentan con la colaboración de la DIPUTACION PROVINCIAL DE ZARAGOZA.

Aragón, un país invertebrado

Desde que en 1833, bajo la dirección de Javier de Burgos, se establece definitivamente en España la división de ésta en provincias, las comarcas han pasado a un oscuro segundo plano de la organización territorial.

Las comarcas frente a la provincia

Las provincias responden a un intento desde un Estado centralista de diluir las diferencias tanto sociales como culturales de los diversos antiguos reinos y principados españoles y por ello precisamente no son más que unas simples divisiones artificiales que no tienen ningún sentido de existir en el actual Estado federal o «autonómico» que pretende ser el nuestro.

Por contra, las comarcas al ser entes intermedios entre el municipio y la comunidad autónoma, con unas afinidades cultural, geográfica, histórica y económicas comunes hace que sean las divisiones más apropiadas para la vertebración de un país, Aragón en este caso, y por extensión del Estado español.

Las comarcas en los proyectos de Estatuto aragonés

En los diversos proyectos de Estatuto de Autonomía que se han hecho en Aragón, desde 1883 hasta el de 1982 actualmente vigente, (6 en total, si descontamos otros proyectos incompletos o borradores provisionales), sólo en este último se hace referencia a las provincias como división del territorio aragonés, y aún en este caso se deja la puerta abierta a una posible comarcalización si ésa es la voluntad del Parlamento aragonés.

En el de 1883, denominado «Proyecto de Pacto o Constitución Federal del Estado Aragonés», no especificaba nada respecto al tema. En cambio, en los de 1923, «Proyecto de Bases para un Estatuto de la Región Aragonesa dentro del Estado español de Unión Regionalista Aragonesa», 1936, «Anteproyecto de Estatutos del Congreso de Caspe», 1936, «Estatuto de los Cinco Notables» y 1977, «Anteproyecto de Estatuto de Autonomía de Aragón del Colegio de Abogados de Zaragoza», se dice que la división del país más apropiada son las comarcas. Incluso en el Estatuto de 1923 se organiza el territorio en 26 comarcas que pasan a convertirse en 24, provisionalmente, en el de 1977.

Comarcas aragonesas según el Estatuto de 1923: Sobrarbe, Jacetania, Ribagorza Oriental (Benabarre), Ribagorza Occidental (Graus), Serrablo, Litera (Tamarite), Tierra de Barbastro, Tierra de Monzón, Somontano (Sariñena), Tierra de Fraga, Comarca Oscense, Comarca de Sos, Comarca de Ejea de los Caballeros, Tauste y orillas del Ebro hasta el llano de Zaragoza, Llano de Zaragoza, Tierra de Caspe, Tierra de Belchite, Tierra de Híjar, Bajo Aragón (Alcañiz), Comunidad de Calatayud, Comunidad de Daroca, Comunidad de Albarracín, Comunidad de Teruel, Tierra de Montalbán, Tierra de Cantavieja, Tierra de Alia-ga.

En el Estatuto de 1977 las comarcas son las siguientes: Jacetania, Sobrarbe, Ribagorza, Huesca, Barbastro-Monzón, La Litera, Monegros, Bajo Cinca, Prepirineo, Cinco Villas, Moncayo-Campo de Borja, Ribera del Ebro-Zaragoza, Jalón Medio-La Almunia, Calatayud, Daroca, Campo de Cariñena, Tierra de Belchite, Bajo Aragón-Caspe, Teruel, Serranía de Albarracín, Serranía Montalbina, Mora de Rubielos, el Jiloca y Tierra Baja.

Visto hasta aquí la necesidad de organizar el territorio aragonés en comarcas por ser esta la división más acorde desde un punto de vista federal y práctico, expondré ahora el número y nombre de éstas desde mi punto de vista, basándome en cuestiones lingüístico-culturales y económicas.

Aragón, una sola provincia

Para empezar, debo decir que sería positivo que se constituyera Aragón en una única provincia y así de hecho constitucionalmente desaparecerían las tres actuales y sus competencias pasarían a la Diputación General de Aragón, que podría distribuir algunas a las comarcas. Esto ya se llevó a cabo, siguiendo el mandato constitucional, en las comunidades autónomas uniprovinciales como Asturias, Murcia, etc. Esta idea, que en Catalunya está muy arraigada en todos los partidos, tanto nacionalistas como de izquierdas, supone un ahorro de burocracia y gastos importante.

Una vez convertido Aragón en una sola «provincia» dividiría el territorio en 28 comarcas (ver mapa adjunto), algunas de las cuales como Monegros se hallan divididas actualmente entre dos provincias, cosa lógicamente antinatural.

Por cuestiones lingüísticas (Aragón es un país trilingüe) Ribagorza la he estructurado en dos, Ribagorza Occidental (aragonés-hablante) y Ribagorza Oriental (catalano-hablante) y a la parte del Bajo Aragón de lengua catalana la he denominado El Matarranya tal como aparece en los mapas lingüísticos catalanes.

Por lo demás, el resto de comarcas son las conocidas tradicionalmente, tal vez si exceptuamos el Sarrablo y el Cinca Medio, algunas veces integradas a la Chazetania y al Semontano de Balbastro respectivamente.

El Sarrablo tiene unas características culturales y económicas suficientes para ser considerada una comarca diferenciada de Chazetania y lo mismo ocurre con el Cinca Medio respecto del Semontano.

Hasta aquí mi idea de lo que debe ser la organización territorial de Aragón, tal vez la división pueda hacerse de otras muchas maneras, no cabe duda, pero este artículo sólo pretende movilizar un poco a las conciencias de los aragoneses, para desempolvar este tema que es muy importante para la buena marcha de un país que empieza a tener unas herramientas con las que poder marchar hacia delante.

Si desde las instituciones no se lanzan a la comarcalización de Aragón, hemos de fomentar desde abajo esta idea, hasta hacerla triunfar.

Chusé Antón Grazia

Las cartas dirigidas a esta sección deberán ir acompañadas del nombre, dirección y DNI de su autor. **ROLDE** no comparte necesariamente las opiniones que en ellas se viertan y se reserva el derecho de su publicación.

Emilio Gastón

«La paz es un arma tremenda»

ENTRE viaje y viaje sustrajimos a Emilio de las obligaciones profesionales y familiares y le robamos unas horas para profundizar en el poeta, el político, el hombre en suma.

—Comenzamos hablando de su experiencia en el P.S.A. El poema «Crisis», de «Pronunciamiento», es muy significativo y contrario a la unidad del P.S.A. con el P.S.O.E. Pensemos en versos como: «Los impacientes/ cambian de columpio recogiendo los vientos favorables/ y recomiendan convenientemente/ la unidad de cartas»; «Subid al carro de los triunfadores/ si los caballos os aguantan/ pero dejad aquí la quintaesencia de aragoneses mundos»; «¡Oh grandiosa unidad devoradora de unidades!»; «Vuestra voracidad integradora no podrá succionar nuestro paisaje». ¿Por qué no ingresaste en el P.S.O.E. como muchos del P.S.A.?

—Porque no se respetó el pacto para la integración. Lo que pretendió el P.S.O.E. desde el primer momento, y nos dimos cuenta al final, era destruir el P.S.A. y todo el espíritu que el P.S.A. llevaba dentro. Bastaba que hubiera unos pactos hechos aquí, en Aragón, para que desde Madrid los desvirtuaran a su antojo, prohibiendo que se cumplieran determinadas cláusulas ya firmadas por los del P.S.O.E., de aquí y por el P.S.A. Y aún os diría que ese pacto lo hubieran respetado mejor los del P.S.O.E. de Aragón que los entregados del P.S.A., muchos de los cuales ya tenían cargos y ofertas dentro del P.S.O.E., estando todavía en el P.S.A. Naturalmente esto no podía admitirlo y me negué a ingresar en el P.S.O.E. Y no porque no quisiera la unidad. Yo quería la unidad de los socialistas, y además sigo queriendo la unidad de los socialistas del mundo. Y creo que los del P.S.A. la queríamos con más fuerza porque éramos federalistas. El federalismo es la auténtica unidad, no la absorción o destrucción de una de las partes como la hicieron ellos. Por eso escribí: «¡Oh grandiosa unidad devoradora de unidades!», porque es que



en el P.S.A. existía esa unidad con gente que podía pensar con fluidez de diferentes maneras, respetándose los unos a los otros, sin esquemas preestablecidos, evolucionando continuamente dentro del socialismo. Por ello, sigo pidiendo la unidad de los socialistas, y en el mismo poema que habéis citado expreso mi deseo de que se respeten las idiosincrasias de cada uno de los territorios y de que se instaure la fórmula federal que siempre he preconizado. Y casi da prestigio no haber ingresado en el P.S.O.E. porque hoy está demostrando carecer de ideología. Cuando alguna persona me dice: «yo quiero hacer política pero no sé lo que soy», le digo, bueno, pues métete en el P.S.O.E. No es que dentro no haya gente con ideología y gente muy buena, pero ocurre que a donde se les lleva por ese camino es a la destrucción de la ideología, a la premonición aquélla de Fernández de la Mora. Yo voy a «un acuerdo sinfónico de pueblos y creencias», pero cada uno con su idiosincrasia, y defendiendo algo que entonces era tabú y que ahora están locos por poder contradecirse: la admisión de tendencias. Antes decían: «Dentro del P.S.O.E. no hay tendencias». Y eso es mentira. En todos los

sitios las hay. Ahora las llaman corrientes, familias, posiciones, pero son tendencias; ahora bien, sus tendencias tienden más a los medios que a los fines, son de mediocracia. Están viendo quién es más mediocre para ocupar el poder. Cuando hay alguien que tiene ideas propias de verdad, ése no puede prosperar en el P.S.O.E.

—¿Qué tal tu experiencia como diputado? ¿Un poeta, un hombre esencialmente soñador y amante de las utopías como tú, puede ser un buen diputado? ¿No te ves mejor como un anarquista romántico de fines del XIX? Si hasta te pareces a Anselmo Lorenzo...

—Yo creo que debería haber muchos diputados, no como yo, mejores que yo, naturalmente, o sea que se sintieran libres en todo momento, que fueran librepensantes, que pusieran un poco de imaginación, un poco de poesía en la política, que dejaran de practicar este tipo tan aburrido y tan ñoño que se está haciendo de política y que, desde luego, procurasen despertar las conciencias de los demás. Recuerdo que hasta gente de derechas que entró en el Parlamento, como Antonio de Senillosa, que era un poco más imaginativo y más divertido que los demás, tuvo que salir sin pena ni gloria. Lo que pasa es que a los que tienen imaginación les hacen callar o les dan algún puesto. Normalmente los colocan de jefes de comisión (como le ha pasado a Pablo Castellano), o de secretarios en la mesa, cualquier cosa con tal de quitarles el altavoz. La verdad es que predomina el servilismo, la obediencia ciega, y esta pobre gente lo que debería hacer es salirse rápidamente de la política y aprovechar sus aptitudes serviciales para otros menesteres. Respecto a si me veo como un anarquista romántico, a veces sí lo he pensado. Creo que si fuese optimista yo sería un buen ácrata, pero es que no soy optimista en política y creo que hay que seguir buscando otras vías que se ajusten más a la realidad, aunque yo luche contra la realidad. Me parece que la realidad es un fraude y, sobre todo, esa realidad que nos están poniendo como tapadera de todo y como razón para no evolucionar ideológicamente. Seguimos tristemente en la era secreta y ocultista de

la «razón de Estado», lo cual quiere decir «razón inexplicada» o «razón de la sinrazón».

—En el poema «Renuncia» de «Abandonado en el ensueño como único vehículo de confianza» dices: «¿De qué revolución me habláis?». «Abandono el combate de futuros perfectos/ pues necesito retirarme a los designios bucólicos». «Olvido por el bosque vuestras batallas acuciantes/ pues me voy a regar mi criadero de poemas». ¿Aún te dura ese desaliento, ese desencanto?

—Sí, pero en ese poema hay una esperanza grandísima y al final acabará triunfando la imaginación y la poesía, y ésta acabará impregnando la política. Terminó diciendo que la poesía habrá invadido todo.

—Conversamos sobre su relación con Echo. Ya en su primer libro «El hombre amigo mundo», escrito en 1958, hay un poema titulado «Diálogo violento con la Selva de Oza».

—Yo procedo de esa tierra, me siento procedente de las montañas, y en ese poema pongo la esperanza tras las montañas y termino diciendo: «Dejad libre el camino... Allí. Tras las montañas». Mi vinculación en la década de los 50 con Echo y con las montañas era la libertad. Tras las montañas está Francia, Europa, el mundo, la democracia. España era la represión, el miedo, la incultura... Por eso, en aquel momento, aparte de sentirme cheso, me doy cuenta de mi muy profunda vinculación con ese pedazo de tierra, y pienso en la coordinación de mi interés por ese territorio con mi interés por el mundo entero. Esa es la idea predominante en casi toda mi forma de actuar política y creo que también literaria: la acción tiene que estar centrada allí donde vives y trabajas y ésa es la tierra que tienes que querer; pero el pensamiento tiene que ser universal, porque de lo contrario no sirve para nada que sigas trabajando miopemente cerrado en tu país emocional.

—Y dentro de ese enraizamiento, entraría en tu caso el hecho de recuperar una Casa con sus características peculiares e incluso esos tímidos intentos de escribir en cheso aunque no sea tu lengua materna.

—¡Ah, claro! Yo recuperé en Echo la Casa en la que había nacido un hermano mío durante la guerra. La compré y procuré limpiarla, restaurarla y rehabilitarla como había sido originalmente. Tengo hasta las vigas de «lo sulero» clavadas con «claus» de madera.

—En el poema «Segundo canto personal» de «El hombre amigo mundo» hay dos versos que dicen «Sacudiendo de mi nuevo reloj mi ya pasada vocación/ de hombre triste». Cuesta imaginarse a Emilio Gastón como un hombre triste. ¿Lo fue en verdad alguna vez?

—Sí, sí..., lo que pasa es que aun siendo un hombre triste, que lo soy, en ese mismo poema digo: «...doy la ma-



no a la música mientras mi alma de sábado/ se esconde por los últimos biombos de la/ noche». Es decir, soy un hombre triste que está siempre luchando por salir de la tristeza, que hace un esfuerzo tremendo por entrar en la alegría, por hallar un camino a la esperanza. Pero naturalmente, la tristeza existe, y, sobre todo, en la época de mi juventud, pues no olvidemos que al fin y al cabo vivíamos la era existencial. Yo fui un existencialista también y tengo poemas verdaderamente tristes como la «Oración para antes de suicidarse».

—El libro «Pronunciamento» aparece en la portada fechado así: «Aragón, 1978». Parece una decidida toma de postura aragonesista. No puede ser un detalle casual.

—No, no. Lo puse a idea, porque por aquellas fechas estaba haciendo la Constitución como parlamentario constituyente, como miembro de la Comisión Constitucional y como portavoz del Grupo Mixto en esa Comisión, y ya que tenía la oportunidad de defender a Aragón, la aproveché al máximo. Me gustaría que se leyera alguna vez lo que se dijo en los debates de la Constitución por los parlamentarios aragoneses y entonces se verá la cantidad de trabajo que desarrollé allí por Aragón. Pero conforme se iba haciendo la Constitución nos íbamos ya quedando atrás, porque los que mandaban eran los centralistas. Puse Aragón precisamente porque es un libro escrito en Madrid. Yo vivía en Madrid casi más que aquí.

—¿Qué opinión te merece la «Antología de la poesía aragonesa contemporánea» de Ana María Navales, en la que no apareces?

—Me gustan los retratos de Barboza y me parece que la Antología es muy

modesta. Toda Antología tiene que tener un sentido y no ser solamente un almacén de poemas. Ana María ha hecho simplemente un almacén de los poetas que considera más representativos. Podía haber sido más ambiciosa porque creo que está capacitada para ello. No hay derecho —y me parece que no se lo debía haber aceptado la editorial— a que se termine una introducción diciendo que no quiere comentar ni enjuiciar la obra de los poetas, que únicamente se transcriben los poemas porque ellos hablan por sí mismos. Pensemos en las buenas antologías donde hay un estudio, donde el antólogo es un crítico y no un recopilador, en las que se explica por qué se elige a unos poetas y no a otros. Este me parece un libro desaprovechado, una más de esas cosas tan absurdas que hacemos en Aragón. No le echo la culpa sólo a Ana María Navales, sino también a la Editorial, a la Colección... Y sobre todo, ¿por qué poner un título grandilocuente como «Antología de la poesía aragonesa contemporánea»? Me parece bien que se pongan títulos comerciales, pero deben estar justificados por algo, un criterio crítico. Además, faltan varios poetas en los que han coincidido todos los críticos, como Fernando Ferreró, Mariano Anós, Javier Barreiro y otros con publicaciones que debieran haber sido conocidas.

—En el poema «Yo troglodita» de «Y como mejor proceda digo» hay un verso que dice: «me voy armado con el verso». ¿Los versos son la única arma que aceptas? ¿Hasta dónde puede llegar el pacifismo?

—En otro poema digo: «Hoy empuño la paz amigo mío/ pues mañana es el día decisivo/ cuando el amor es lo de menos». Es decir, yo empuño la paz siempre y ataco con ella porque es con

la única cosa que se puede atacar de forma rotunda y de forma positiva, y lo único que puede transformar algo de verdad. La paz es un arma tremenda y ya no te digo si la sabes mezclar con el amor, con el humor, con la poesía... La paz es terrible y lo prueba el hecho de que ha sido origen de las mayores represiones, empezando por la de Cristo, que preconizaba el amor. Para mí Cristo —y eso que soy agnóstico— es uno de los grandes revolucionarios que han existido en el mundo por recomendar la paz y el amor. Ahora mismo, si de mí dependiera, yo lo declararía Dios porque se lo merece, me parece el primero.

—Enlizando un poco con esto, ¿cómo ves las luchas que se están llevando a cabo últimamente? (Pensamos en las reuniones de Veruela, etc.).

—Lo más importante, sin duda, que se está haciendo en España. Son extraordinariamente válidas todas estas reuniones donde se hacen propuestas para cambiar el mundo, donde se ponen en tela de juicio todas las contradicciones pseudorealistas con las que nos están obsequiando los políticos, los militares y los poderosos. Dicen que hay que pisar tierra pero, claro, hay que pisar tierra mandando misiles por el aire y fabricando bombas atómicas. Nosotros pensamos que hay que pisar la tierra para cuidarla, para plantar más árboles, para procurar que el mundo vaya mejor y para intentar entendernos con los otros. Aparte de eso es hora ya de hacer declaraciones como la de «inquietud pública» sobre determinados problemas. Igual que el Estado se basa en la utilidad pública cuando quiere expropiar un terreno o implantar un impuesto, los ciudadanos debemos empezar a movernos y decir «declaramos de inquietud pública tal cosa».

Hay otras reuniones como las que celebran en Zaragoza los «Ciudadanos Hartos», que son verdaderamente interesantes. Además, da gusto saber que acude a ellas mucha más gente que la que se reúne en la mayor sesión convocada por un partido político, aunque se trate de partidos que estén repartiéndose puestos o que estén en el poder. Y en esas reuniones se hacen declaraciones como la de considerar «zona catastrófica» el despacho del alcalde de Zaragoza, y otras igual de relevantes que pueden ser de impacto para que la gente se dé cuenta de las cosas y diga: «algo está pasando aquí». Porque se está actuando muchas veces dentro de la democracia como si estuviésemos en una dictadura, igual que en los países latinoamericanos, que son dictaduras con elecciones. Hay señores que han entrado democráticamente en el poder pero que hacen de él uso y abuso: ésta es la dictadura democrática, en la cual los ciudadanos no importan.



Con Vicente Cazarra y José Antonio Labordeta presentando su libro «El hombre amigo mundo».

—Háblanos de tus recuerdos familiares, de Rafael Gastón Burillo (tu padre), Emilio Gastón Ugarte (tu abuelo) y Leonardo Gastón Navasal (tu bisabuelo).

—Sólo he conocido a Rafael Gastón, pues los otros habían muerto muy jóvenes: los infartos han sido bastante crueles. Por lo que tengo oído, los tres coincidían en su gran humanidad, su sentido del humor y un gran amor a la libertad. Políticamente fueron defensores del federalismo, al que no abandonaron nunca, y de la República. De mi padre sólo puedo decir que tengo unos recuerdos increíbles. Fue una persona abierta a todo, que sufrió mucho, ya que le tocó vivir una época muy dura y que, a pesar de todo, siempre tuvo buen humor y dejó unos recuerdos maravillosos en la gente.

—¿Qué recuerdos tienes de tu bachillerato en el colegio de los Labordeta?

—Creo que son los únicos estudios oficiales realizados en mi vida que me han aportado algo, porque a pesar de que había muchas cosas que no me gustaban dentro de las clases, había otras que eran maravillosas. La forma en que se nos infundieron los aspectos humanísticos de la cultura fue trascendental; allí vivíamos la literatura y la poesía de una forma increíble; teníamos un altísimo concepto de la amistad y practicábamos la crítica a las instituciones desde dentro del colegio, ya que estábamos todos los años bajo la amenaza de que nos lo cerraran, dado que era el único colegio de seglares que había en Zaragoza y además no tenía ni el dinero ni las financiaciones y subvenciones con que contaban otros, por lo que debían pasarlos muy mal. Me acuerdo que nos hacían ir a ejercicios espirituales muy a menudo para que vieran que cumplíamos. Otras veces venían a convencernos de la conveniencia de que se fundaran centurias, pero nun-

ca consiguieron que fuéramos de Falange en el colegio. Teníamos la vigilancia encima y eso hizo a los alumnos sentirse solidarios con la Dirección del colegio. Todo esto fue muy positivo, pues nos hizo vibrar ante una serie de hechos, injusticias, etc., que seguro que en otros colegios no se sintieron. Nos hizo empezar a sentir el compromiso de la amistad. Los mejores amigos que tengo son de allí, desde José Antonio Labordeta, mi compañero, y sus hermanos, a otros muchos que son poetas y escritores y políticos. Y tuvimos unos profesores que incorporaron a nuestras vidas la sensibilidad de una forma decisiva. Creo que el colegio fue lo mejor, porque la verdad es que la Universidad no me aportó nada en absoluto, afortunadamente creo, porque era tan mala y tan triste... La Facultad de Derecho yo creo que no la pisé nunca más que en los días de exámenes o en el bar. Me divertía en Letras, donde había compañeras agradables y algún profesor que tenía gracia; y, desde luego, los alumnos que tenían inquietudes y humor escapaban de otras Facultades y pasaban por la de Letras. Allí teníamos profesores que, aunque situados en otra onda ideológica, también eran muy buenos: Frutos, Blecua, Yndurain. Me molestaba la oficialidad con la que se desarrollaba el mundo universitario: los SEUS, los TEUS... Yo creo que mi auténtica Universidad fue la Oficina Poética Internacional (OPI), el Café Niké y las Librerías; y aquí quiero recordar a Pepe Alcrudo y Víctor Bailo (éste último tanto en la cuestión librera como en la artística); recuerdo también con gratitud a Paco Pons, padre, y a Inocencio Ruiz. Aquella vida de Librerías que era maravillosa, sobre todo por esas citadas, porque había otras que eran más grandes, pero parecían más bien almacenes, y carecían de la emotividad de las primeras.

—Has hablado de que preferías la Facultad de Letras a la de Derecho y sin embargo tu vida profesional gira en torno a esta disciplina.

—La salud quebradiza de mi padre me hizo cambiar un poco de vida. Si me hubiera dedicado a las Letras era para irme por el mundo. Yo no aguantaba en España, era superior a mis fuerzas; si viniese otra dictadura yo no podría resistirlo, aunque fuese un inválido total y viejo, me escaparía.

—Todos los miembros de tu familia habéis escrito al menos un libro. ¿Sois los Gastón una familia especial?

—No, no. Lo he pensado y me ha parecido que podía haber algo de vanidad en todo eso y que no es necesario. Pero sí que es necesario expandir un poco lo que se piensa, lo que se quiere y lo que se cree, sobre todo cuando consideras que hay ideas estéticas válidas o pensamientos válidos que no tienes por qué guardártelos, que deben difundirse. El dinero que puedes gastar consumiendo en otras tonterías, es más bonito dedicarlo a publicar, porque, claro está, nos cuesta dinero publicar, con la excepción de mi hijo, que ha tenido un éxito muy grande y hasta ha ganado dinero con su libro «El hombre del aire libre». Rafael va por unos caminos muy originales y seguirá causando impacto cuanto escriba, pero a los demás nos va a continuar costando dinero, porque la poesía no merece otra cosa además. Es tan bonito que un poema no sirva para nada, pero que haga sentir.

—Hablamos sobre federalismo, nacionalismo, regionalismo y socialismo.

—*Federalismo*: es la idea política más grande que existe. Creo que el federalismo debe partir ya del ciudadano. Yo me siento individuo federado mundial; por el hecho de haber nacido tengo derecho a pactar con todos los hombres. Y es el derecho a hacer el «foedus», el pacto volitivo voluntario, porque quiero entenderme con los demás, a lo que yo llamo federalismo, que es lo único capaz de formar unidades de verdad. Naturalmente, aspiro a un federalismo mundial, partiendo de un federalismo individual, de barrio, de pueblo, de comarcas, de regiones, de lo que sea, pero con tendencia universal; y naturalmente defendiendo las peculiaridades de cada cual. Creo que es la idea más hermosa que hay y que sigue siendo válida, aunque algunos todavía la sigan mirando con miedo.

Nacionalismo: El nacionalismo nace de un sentimiento afectivo por el territorio que pisas. Dentro del nacionalismo puede haber cosas tremendamente positivas y cosas tremendamente negativas también, pues no olvidemos que el nacionalismo ha llevado al nazismo. Yo sólo lo admito y lo preconizo cuando te están avasallando, postergando, colonizando o explotando, cuando con-

culcan tus señas de identidad. En esos casos lo defiende de una forma total, y este nacionalismo válido es el que promueve la creación de los frentes de liberación. Ahora, el sentirse nacionalista de forma que te pueda llevar a un sentimiento de superioridad sobre los demás y a un mirarte el ombligo y al racismo, lo odio y lo denuncio.

Regionalismo: El regionalismo la verdad es que no me dice nada. Me dice Aragón porque lo siento muy dentro. Me hubiera gustado que Aragón se hubiese organizado en una estructura estatutaria interna, en una federación de comarcas, porque éstas son las auténticas unidades socioeconómicas.

Socialismo: Es la palabra que más quiero y que más siento. Y es también la que más me duele porque me parece que es la que más se está desvirtuando entre todas las palabras que se están diciendo en política. Hoy día el socialismo está significando la pérdida de la ideología. No se está defendiendo la idea de lo social, ni de los movimientos sociales, ni del individuo como ser para vivir y organizarse en sociedad, sino que te dan todo organizado de una forma absolutamente absurda. Sé que estoy siendo acre pero no me importa: no tengo por qué andar con hipocresías. Desde luego, me gustó que hubiera unos comicios tan emocionantes como los últimos, en los que haya ganado un partido socialista. Eso fue impresionante para mí. Pero ahora tengo que criticarles, ya que lo único que hacen es ignorar al ciudadano, no existe participación en absoluto y se está procurando que haya cada vez menos. No existe control de los poderes públicos por parte de los ciudadanos, lo cual es algo fundamental en la democracia; y lo que existe es un gobierno de burócratas que está fomentando cada vez más esa burocracia, que cada vez haya más funcionarios, etc. Además este gobierno no va a favor de los trabajadores, es más, les está dañando en muchos aspectos. La palabra «socialismo» la sigo amando, pero el socialismo que se hace en España no me gusta nada. Los pilares principales que les llevaron al poder: el acabar con la corrupción en la Administración, el salir de la OTAN y los 800.000 puestos de trabajo se han ido abajo. Pero es que además es un socialismo donde los poderes fácticos están más felices que nunca. Si esto es socialismo, desde luego, no es el mío. Me gustan otros socialismos: ahora mismo me voy a ir a Suecia a escribir las diferencias entre el socialismo sueco y el español.

—¿Quién podría ser la persona que encarnase hoy en Aragón la figura del Justicia?

—Tiene que ser una persona tremendamente servil; y si me lo decís por sí podría ser yo, creo que es imposible. Me gustaría mucho además y creo que sería un buen Justicia, pero no podré serlo porque la función fundamental del Justicia es controlar a la Administración y hacer respetar los derechos de los ciudadanos. Una persona que vaya a controlar la Administración de verdad, no interesa, y los primeros que me pondrían el veto serían los del Partido Socialista. Yo soy socialista, pero al Partido Socialista no le interesaría en absoluto que yo fuese Justicia. Buscarán y encontrarán un obediente, lo cual será muy triste, porque en ese caso creo que sería mejor que no hubiera ningún Justicia. Es más, yo creo que Justicia debemos serlo todos los ciudadanos. Me da mucha pena la figura de Ruiz Giménez, un hombre que tenía una caja de resonancia muy fuerte y que había conseguido una evolución trascendental en su vida política. Ahora lo han archivado, porque todo tiene que pasar por el filtro del presidente de las Cortes, la Comisión de las Cortes... Para esto es casi más efectivo cualquier interpelación, moción o pregunta de cualquier parlamentario.

—Y aún nos da Emilio algunas opiniones más:

—Ahora debemos preocuparnos un poco más los políticos en acercarnos nuevamente a las gentes para levantarles la ilusión, porque es necesario salir de la trampa del inhibicionismo. Aragón está tan en decadencia, tan postergado... Creo que nunca hemos pintado menos de lo que hemos pintado ahora. Hay que defender Aragón como sea y por otra parte defender al mundo en su totalidad. Que no nos dé vergüenza la palabra, que no nos parezca ampulosa, que nos demos cuenta de que el planeta está en peligro, que cada día estamos pagando más para que se hagan armas, que cada día estamos en un juego más peligroso y que, o los ciudadanos evitamos que se sigan haciendo desiertos que van creciendo de año en año y procuramos una Tierra mejor y un planeta mejor y un entendimiento mejor entre los hombres o esto puede ser una catástrofe. Y no me gusta terminar con palabras catastrofistas: finalmente, los hombres vamos a reaccionar contra todos estos despropósitos y vamos a decir: «Ya basta señores gobernantes de todos los sitios del mundo, vamos a empezar a entendernos los ciudadanos». Y nos entenderemos.

José I. López Susín
José Luis Melero Rivas

La identidad cultural de Aragón y el debate en torno a la lengua

por Juan José Pujadas Muñoz
Profesor de la Universidad de Barcelona
Miembro del Consello d'a Fabla Aragonesa y
del Instituto Aragonés de Antropología

La evolución de las lenguas es inevitable y la política solamente puede dificultar o violentar el desarrollo lingüístico de un país, siempre en perjuicio de la potencia creadora del pueblo. (Castelao: Sempre en Galiza.)

Este verano ha sido un período pródigo en noticias y debates periodísticos en torno a la situación de la lengua aragonesa, a su normalización y a la legitimidad de dicho proceso, que algunos ponen en duda. La intolerancia de algunos sectores de opinión, especialmente agrupados en torno a un periódico de Zaragoza de gran tirada, está llevando a un enfrentamiento crispado respecto a un tema que, desde fuera de Aragón, cuesta a veces trabajo de entender cómo puede ser objeto de polémica.

ATENGAMONOS a los hechos, antes de intentar desentrañar cuáles son los móviles reales del enfrentamiento:

1. La situación lingüística de Aragón es plurilingüe, a pesar de que desde hace siglos exista nada más una lengua estándar, la castellana.

2. Las lenguas aragonesa y catalana, faltas de normalización y de expresión escrita, fueron quedando relegadas en zonas rurales y cada vez más periféricas del reino, produciéndose su fragmentación en hablas locales.

3. La superioridad en todos los terrenos de la lengua castellana sobre las demás, así como el carácter rural y arcaizante que éstas iban adquiriendo, ha ido creando en los aragoneses la falsa conciencia de un Aragón monolingüe, relegando a las modalidades aragonesas y catalanas a meras curiosidades folclóricas, coronadas con el aura del tipismo regional.

4. El cambio político en España ha permitido a las minorías lingüísticas intentar desquitarse de los siglos de ostracismo al que se vieron sometidas.

5. El enfrentamiento en torno a la lengua es un episodio más dentro del enfrentamiento sobre la modernización de Aragón y al papel que la cultura y la sociedad aragonesas deben jugar en la transformación de la España centralista y cerrada en sí misma de los años de la dictadura.

Lengua y cultura popular

Entendemos por cultura popular aquel conjunto de tradiciones, costumbres e instituciones que, con más o menos modificaciones, han sido legadas a un pueblo por parte de sus antepasados. El derecho consuetudinario, instituciones sociales, la arquitectura popular, la cultura material y, sobre todo, la lengua propia (y con ella la literatura oral y escrita) son los rasgos más destacados de una cultura popular. En una sociedad tradicional la cultura popular, a pesar de sus mutaciones constantes, tiende a reproducirse de forma que permite mantener en sus miembros una sensación de identidad, de perpetuación a lo largo del tiempo (cfr. D. Llopert: **La cultura popular a debat**).

El caso de las hablas aragonesas de los altos valles pirenaicos, del Prepirineo y de los somontanos de Huesca y de Barbastro son un buen ejemplo de la capacidad de persistencia de la cultura popular aragonesa. Si ello ha sido posible, a lo largo de siglos, es porque en unas zonas eminentemente rurales la tradición se transmitía por vía oral, siendo las propias hablas su vehículo casi exclusivo. Sin embargo, este proceso se transforma drásticamente en lo que va de siglo. El Alto Aragón, y muy especialmente la zona pirenaica y prepirenaica, sale de su secular aislamien-



Boleya. Saliendo de misa. 1935. Foto: Compairé.

to cultural: se abren carreteras, se van logrando cotas cada vez mayores de escolarización en castellano, los medios de comunicación de masas se incorporan a la vida cotidiana y, además (y esto es lo más importante), las nuevas circunstancias geopolíticas y económicas de España generan un proceso de desertización del Alto Aragón, a través de una emigración que se orienta principalmente hacia Zaragoza y Barcelona.

Los últimos veinticinco años han sido especialmente cruciales en este proceso. Jlamémosle «natural», de liquidación de la cultura popular altoaragonesa. Todo ello en aras de la llamada «modernización», concepto claramente ideológico que, en la práctica, es sinónimo de suplantación y de liquidación,

tanto a nivel de costumbres como principalmente a nivel económico y productivo. El fuerte receso demográfico, acompañado de la lenta descomposición social y familiar de las casas montañosas, fue minando la tradicional independencia de criterio y orgullo cultural, creando un síndrome de desconfianza en el futuro y un cierto complejo de inferioridad que en las últimas décadas supuso un drástico cambio de mentalidad y una tendencia a la aceptación pasiva de los valores urbanos foráneos y a la adopción de actitudes esnobistas como símbolo de prestigio (cfr. C. Esteva: **Para una teoría de la modernización en el Alto Aragón**).

Las repercusiones de esta situación a nivel lingüístico son evidentes. En los años 60 y 70 la actitud más generalizada por parte de los hablantes de cualquier modalidad de aragonés era la de considerar ésta como la lengua de los antepasados, más que como la lengua propia. La tendencia a hablar a los hijos en castellano de forma exclusiva, para complementar así la labor normalizadora del castellano en la escuela, se fue generalizando, dentro de la mencionada ideología modernizadora. Hemos asistido, así, a un proceso de pérdida constante de hablantes de casi todas las modalidades de aragonés, que ha ido quedando relegado progresivamente a las personas de mayor edad.

Sin embargo, el cambio de las circunstancias políticas en España y, muy especialmente, el proceso de autogobierno y de autonomía política, han servido de espoleta para la conciencia lingüística y cultural de los habitantes del Alto Aragón. De la alienación se ha pasado a una euforia, bien palpable para el viajero menos atento, volviendo las ha-



Dibujo de Julio Alvar.

blas de los mayores al espacio público, a las conversaciones callejeras, a la rotulación de algunos comercios, a la producción literaria, a la publicación de revistas y al interés de los más jóvenes por aprenderlo en la escuela.

El indudable deseo de los altoaragoneses por recuperar sus raíces lingüísticas choca con la grave situación de diáspora lingüística y con las dificultades de todo tipo con las que se encuentra el lingüista a la hora de establecer qué variante morfológica o sintáctica de ésta o aquella habla es más acorde con la evolución de una lengua románica, como el aragonés, que tan pronto en la historia de su triste andadura se vio sometida al contacto y a la superposición del castellano.

La normalización lingüística del aragonés

Es opinión unánime de legos y de especialistas en la materia, de aragoneses de uno u otro signo o tendencia y, también, de todos cuantos amamos a Aragón y a sus gentes desde fuera, que este inmenso patrimonio lingüístico, que todavía resta entre los 30.000 aragoneses que hablan o entienden alguna modalidad del aragonés, no debe perderse en modo alguno y que todos, desde nuestro ámbito específico, tenemos que poner nuestro mayor empeño en la tarea.

La disensión, y hasta la agria polémica, se abren, sin embargo, a la hora de plantear soluciones al problema. El centro de la polémica gira en torno a la conveniencia y a la forma de realización de la normalización de las diferentes hablas locales en una *koiné* aragonesa unificadora. En la polémica, como

veremos, existen razones y argumentos lingüístico-filológicos, pero éstos se superponen (y hasta se confunden a veces) con planteamientos estrictamente extra-lingüísticos (de tipo ideológico y político) que, a mi entender, son los que le ponen más hierro a la polémica.

Lo difícil en este caso, por no decir imposible, es establecer hasta qué punto es arbitrario y/o artificioso el proceso de formación de un aragonés común, entendido como variedad interdialectal o estándar para fines literarios y de expresión escrita, principalmente. Desde un punto de vista filológico resulta claro que, con todas las variaciones dialectales que se quieran, existen elementos fonológicos, morfosintácticos y, especialmente, léxicos que no son variantes del castellano, sino del aragonés. Profundizar sobre este tema es tarea ardua, sobre la que lingüistas y filólogos de diferentes universidades (y notoriamente, claro está, los de la Universidad de Zaragoza) han trabajado desde hace lustros. Tanto trabajo realizado no puede (ni debe) descender al nivel de la diatriba o del enfrentamiento mutuamente descalificador.

Desde un punto de vista lingüístico, la disparidad de opiniones se centra en la formulación de cuál es el grado de unidad que las variedades dialectales altoaragonesas (ansotano, cheso, belsestán, chistabín, ribagorzano, grausino, etc.) poseen. Para aquéllos que postulan la clasificación de tales modalidades como dialecto del castellano, su argumento es el de priorizar el mero carácter de *sustrato* que el romance aragonés posee en relación a las variedades dialectales altoaragonesas, siendo la castellana la lengua que, a lo largo de los siglos, ha ido invadiendo, penetrando, dicho dominio lingüístico, hasta



«El romanticismo decimonónico acoge en su seno la novela costumbrista que, en su versión más popular, genera el mito del baturrista.»

llegar a suplantar a aquél como sistema (la **langue** saussureana). La posición antagónica (aunque doy por supuesto que existen muchas más formulaciones posibles, con otros matices y énfasis) tendería a ver en las hablas altoaragonesas la plasmación de una relación **adstrática** o, lo que es lo mismo, de un proceso de penetración y de influencia del castellano sobre el aragonés que, sin embargo, no habría acabado todavía de destruir su estructura interna. Dicha estructura interna, falta de una unidad normativa y literaria, quedaría parcialmente oculta en las hablas actuales, huérfanas de una modalidad unificadora.

Planteado el problema en estos términos, sin referencias de otro tipo, me parece indudable que el diálogo y el entendimiento, aunque difícil, sería posible dentro de la familia de los filólogos, además de ser totalmente necesaria, para bien del aragonés. Sin embargo, las diferentes posiciones aparecidas en el debate permanentemente veteadas de argumentaciones extralingüísticas que, como intentaré demostrar, llegan a desplazar la auténtica problemática de la lengua, ideologizando el debate y mistificando las verdaderas raíces del problema.

Las causas por las que el debate sobre la normalización se ha enrarecido y se ha llegado a la clara confrontación pública entre especialistas y, también, a nivel más general, son de tipo ideológico y tienen su raíz en el valor diferencial que los distintos grupos en litigio otorgan a la cultura y a la civilización españolas como definidoras de la cultura aragonesa. Mientras unos postulan una relación de tipo metonímico en el que lo aragonés es una parte del caudal común español, sin solución de continuidad. Otros piensan que lo aragonés posee una personalidad propia y diferenciada que hace su contribución específica a ese mosaico cultural y lingüístico que es España, o, mejor, el Estado Español.

La estructura profunda del tema es de tipo político y se define en términos del grado de autonomía deseado. Mientras unos definen un unitarismo a ultranza en donde lo aragonés no es más que una leve variación regional de la estructura política de España, subyace en la otra posición una actitud más acorde con la actual estructura autonómica en la que el papel de Aragón dentro del Estado debe ser definida por y para los aragoneses, dentro de un marco flexible en el que Aragón pueda encontrar su propio papel y destino a jugar en la empresa común.

Es curioso observar los recelos que la propuesta de normalización lingüística despierta en el sector que he denominado **unitarista**. El argumento más común que se esgrime es el de que tal normalización redundaría en un renun-

cia del castellano. Me parece que no hay que argumentar demasiado para convencer a los lectores de la sólida posición de la lengua estándar de Aragón que, como se insiste en resaltar a menudo, es además la tercera lengua mundial en número de hablantes. La lengua de Aragón es, y seguirá siendo, el castellano, de eso no hay duda. ¿Qué sentido tiene entonces negar sus derechos lingüísticos a una minoría de aragoneses? ¿Es acaso pernicioso el bilingüismo para un buen aprendizaje de la lengua común española? Este último argumento se esgrimió durante años en otros territorios definidos por una realidad lingüística bilingüe, y no creo que valga la pena tampoco el refutarlo. La nómina de buenos escritores en lengua castellana es tan elevada entre los de origen gallego como entre los de origen catalán o euskérico. Es de suponer que en eso los altoaragoneses del futuro, si es que el aragonés llega a normalizarse, no cambiarán las estadísticas.

Otro argumento, paradójico, que se esgrime es el de la «simpatía», cuando no el del franco «afecto» por las hablas del Alto Aragón que es compatible para algunos con la repugnancia en comparar bajo el mismo rasero de lenguas



«Lo aragonés ha llegado a ser en los últimos lustros un mero epifenómeno de lo español.

el español y la fabla. ¿Cómo es posible esta insensatez, se preguntan? Es fruto, contestan, de un espíritu de campanario, de un localismo exacerbado que no alcanza a comprender el gran don que supone poseer una lengua universal, como el español. ¡Qué gran ultraje, piensan, a la gran lengua de Cervantes por parte de unos cuantos montañeses, dirigidos por cuatro intelectuales, a los que se les descalifica como le-

gos en la «materia»! (hay que suponer que la materia es la «fabla»). En su digna irritación tan doctos profesores no alcanzan a ver que el horizonte está totalmente vacío de enemigos y de conspiradores contra su querida lengua, tan sólo están presentes los fantasmas que ellos quieren ver. Porque la lengua española es patrimonio de todos, aunque sea además bandera para algunos. La normalización del aragonés, seamos serios, es evidente que no se dirige contra nada ni contra nadie. Un aragonés normalizado no debe, ni puede evidentemente, pretender suplantar al castellano en sus funciones de vehículo de comunicación normal del conjunto del pueblo aragonés.

¿Por qué escatimar a los altoaragoneses algo tan positivo para ellos y tan inocuo para el resto de Aragón y para la comunidad española en general? ¿Por qué tildar de actitud segregacionista lo que no es sino recuperación del propio rumbo, restauración de la palabra propia? ¿Es realmente serio alzarse airado contra propuesta tan razonable y tan propia de los asuntos internos del Alto Aragón? ¿Tenemos derecho, desde fuera de la zona afectada a torcer un proceso que han de dirigir y protagonizar, en buena lógica, los propios habitantes de esos territorios? ¿No estaremos, por otro lado, organizando una tormenta en un vaso de agua?

La identidad cultural en Aragón

Afirmaba al inicio de este artículo que los enfrentamientos que se producen en torno a la lengua representan un episodio, entre otros, dentro del debate sobre la modernización y las transformaciones del Aragón actual. Efectivamente, considero que en una época histórica en la que se están produciendo grandes cambios de estructura en la vida económica, política y cultural, Aragón, igual que otros pueblos de España, tiene sus problemas y sus dudas a la hora de encarrilar su futuro inmediato. La asimilación cultural y lingüística de que ha sido objeto por parte de la sociedad española (de la que indudablemente forma parte activa), han generado una serie de contradicciones en el proceso actual de redefinición de objetivos en la construcción de la sociedad civil, en la concreción histórica de las señas de identidad que perfilan las obligadas peculiaridades que se exigen de una Comunidad Autónoma que se precie dentro de la actual estructura del Estado.

La dependencia económica de Aragón data ya de varios siglos y, asimismo, en el ámbito cultural se observa una exagerada tendencia por parte de



Cheso sobre 1722.

Chesa en 1722.

las élites dominantes por resaltar la sinonimia existente entre lo aragonés y lo español. Lo aragonés ha llegado a ser en los últimos lustros, durante la dictadura, un mero epifenómeno de lo español. Aragón ha orientado su destino encarando su horizonte de forma mimética hacia donde discurría la andadura hispana. De tal comunión han surgido, sin duda, realidades extraordinariamente positivas para la cultura española en su conjunto (piénsese, tan sólo, en la aportación de los artistas aragoneses a las artes plásticas y al cine), pero escasamente rentables para conciencia colectiva aragonesa, por cuanto todas estas aportaciones han sido fago-

citadas en el rasero uniformizador de la cultura española.

Simultáneamente, han surgido algunos fenómenos paradójicos de superposición cultural-simbólica que atentan contra la especificidad de la cultura aragonesa y contra la propia lógica de los hechos históricos. Me refiero, entre otras, a la superposición, identificación o confusión (pues hay un poco de todo ello) que se ha producido entre el máximo símbolo religioso de Aragón (la Virgen del Pilar) y la conmemoración del Día de la Hispanidad, antaño denominada también Día de la Raza, que es la simbolización de la universalidad de la cultura española, gestada durante siglos

de conspicuo colonialismo. Colonialismo, recordémoslo, exclusivamente castellano. Empresa universalista en la que la Corona de Aragón quedó excluida como nación soberana que era. Los aragoneses, catalanes, valencianos y mallorquines que participaron en dicha empresa lo hicieron como extranjeros, de igual forma que franceses o venecianos. ¿Qué sentido tiene, entonces, esta superposición simbólica? (pues supongo que nadie será tan ingenuo como para pensar que se trata de una simple coincidencia de fecha).

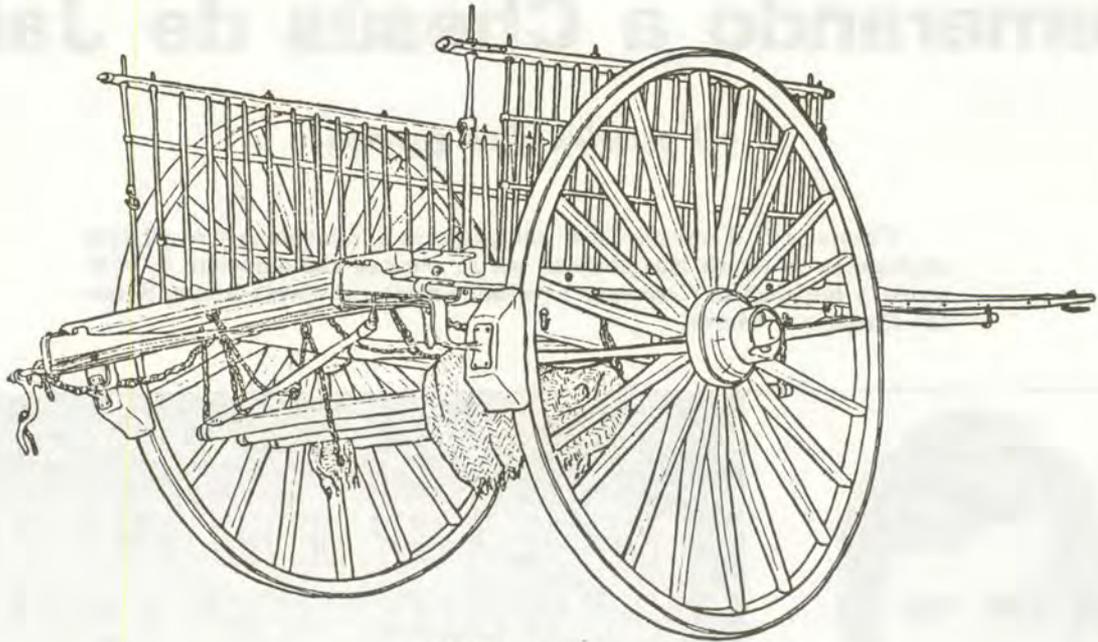
Es un lugar común en el ensayo historiográfico hipotetizar sobre el carácter beneficioso, para la unificación o asimilación de los diferentes pueblos hispánicos, que hubiera tenido el integrar a la Corona de Aragón en la empresa americana. Ello hubiera redundado en una mayor cohesión y hubiera evitado seculares suspicacias mutuas. El auge catalano-aragonés de los siglos de independencia da paso a la decadencia económica, social y política de los siglos XVI y XVII, especialmente tras la expulsión de los moriscos. Aragón resurge económicamente y demográficamente en el siglo XVIII, durante la Ilustración. Sin embargo, la decadencia cultural, pese a algunas notables excepciones, sigue siendo importante. La conciencia de pueblo diferenciado ha desaparecido. El romanticismo decimonónico, por su lado, acoge en su seno la novela costumbrista que, en su versión más popular, genera el mito del **baturrismo**. Se trata de una caricatura del hombre aragonés **self made**. Ya tenemos encuadrado, a nivel de representaciones simbólicas, el papel de figurante que el aragonés se auto-atribuye

Zancochos



Esta nueva sección está abierta a todos los lectores. Vamos a publicar aquí aquellas fotografías que muestren algún «zancocho» urbanístico, ecológico, artístico, etc. Os rogamos que nos las enviéis con los siguientes datos: nombre del fotógrafo y nombre y dirección del remitente, fecha en que fue tomada la fotografía, lugar a que se refiere y una breve explicación.

La primera, a modo de presentación, fue tomada por un redactor de ROLDE el día 30 de junio de este año en el Monasterio de Casbas, allí donde D.^a Ana Francisca Abarca de Bolea escribió su obra en aragonés. El conjunto está presentable en la parte visible desde el pueblo, pero su interior muestra esta preciosa vista con ese más que estético depósito de agua (románico sin duda) en el patio del Monasterio, que comenzó a construirse en el siglo XII.



Dibujo de Julio Alvar.

en la comedia española: se trata de ese ser tosco y desmañado, pero entrañablemente noble (que no está tan lejos del concepto rousseauniano de **buen salvaje**). No cabe duda de que detrás de este mito autogenerado existe una buena dosis de alienación cultural y de pérdida de la identidad colectiva como pueblo. Lo curioso del caso es que esa oposición simbólica entre refinamiento y tosquedad, entre cultura e incultura, que caracterizaba al castellano frente al aragonés, se acaba transfiriendo a la relación entre la ciudad por excelencia de Aragón (Zaragoza) y la montaña. Zaragoza surge, así, como modelo urbano de refinamiento, como avanzadilla de la metrópoli, de la que se torna un fiel reflejo. En este sentido Zaragoza es la quintaesencia de la españolidad.

Esta suerte de desnaturalización que ha sufrido Aragón a lo largo de siglos de problemática andadura, esa pérdida de la identidad colectiva, ese transigir constante respecto a la cultura española estándar, ha tenido su fiel reflejo a nivel lingüístico. La conciencia lingüística de los aragoneses en general y de los altoaragoneses en particular ha sido, y es todavía hoy, muy baja. En la Franja Oriental las comunidades catalanoparlantes han madurado, por el contrario, su postura de forma significativa en relación a las modalidades del catalán que cultivan. En este caso la referencia al gran auge del catalán en Cataluña, tal vez haya servido de elemento multiplicador. Por desgracia para la conciencia lingüística aragonesa, la referencia a un aragonés norma-

lizado, que pudiera servir de ejemplo, no existe. Por eso es tan urgente hoy que esa normalización se lleve a cabo. Se trata de una cuestión de ser o no ser. ¿Por qué no realizarla si, como se dice, todos son amigos de la fabla y quieren lo mejor para ella? ¿O será cierto lo que dicen los malpensados, que tras la defensa a ultranza del castellano, la opinión de los unitarios oculta un desprecio, cuando no una fobia explícita hacia la recuperación del aragonés? El tiempo lo dirá y sería conveniente que, suceda lo que suceda, sean los propios altoaragoneses los que decidan libremente sobre el futuro de su propia lengua, sin presiones exteriores, sin coacciones. No recurramos a las descalificaciones globales, no utilicemos nuestra condición de universitarios para desorientar aún más a un colectivo de hombres y mujeres que está buscando con ahínco su papel en el futuro de Aragón y de España, un futuro que ha de sustentarse en una cultura secular rota hoy en día por la despoblación y el cambio acelerado de costumbres y tradiciones. No malgastemos, no les regateemos, su lengua, que es de las pocas cosas que, mal que bien, todavía se mantiene en pie después de tanta destrucción programada.

Finalmente, quiero señalar que una lengua suele ser una bandera magnífica para la reunificación de un pueblo. Los pueblos que poseen lengua propia tienen muchos problemas en definir y en precisar su identidad colectiva. España posee una lengua común, gloriosa en su pasado literario, llena de posibilidades en un futuro inmediato. España y la

hispanidad, su orgullo, su razón de ser, giran constantemente en torno a la lengua. Aragón, en su conjunto, hace siglos que participa activamente en esta empresa, y no seré yo quien ponga en duda la bondad de este hecho, tanto para Aragón como para la hispanidad. La hispanidad es suficientemente amplia, y está tan magníficamente sustentada, que se hace difícil concebir el que pueda sufrir un menoscabo por el hecho de que en su ámbito territorial puedan darse situaciones concretas de bilingüismo. Si para el conjunto de Aragón es cierto que, hoy por hoy, no existe más lengua que la española, no es menos cierto que la comunidad altoaragonesa posee, de forma suficientemente diferenciada, sus propias modalidades de habla. Normalizar y fijar ésta, darle lustre y esplendor será positivo para este pueblo. Y no sé ver cómo algo que puede ser tan positivo para el Alto Aragón puede ser negativo para Aragón en su conjunto. La recuperación de la identidad lingüística de las tierras catalano-parlantes y de las de habla aragonesa ayudará a ir definiendo el carácter idiosincrático de un Aragón plural y, a la vez, solidario, que se reencuentre consigo mismo sin necesidad de recurrir al uniformismo empobrecedor. Practiquemos la tolerancia, seamos magnánimos con las minorías. Todos, en definitiva, buscamos lo mismo, lo mejor para Aragón. No nos creamos investidos de la verdad absoluta, pues todos aquilatamos nuestra pequeña parte de verdad. El tiempo, al fin y al cabo, será quien dará o quitará la razón.

Remerando a Chesús de Jaime

«O estrelón d'os goyeros»

Cuentan que d'antismás bi'n eba güeys en o Semontano y os goyeros emplegaban de reloch ixos planetas que se conoxen con o nombre de «Luzeros» y tornaban ta Casa cuan beyeban (seguntes a epoca) Benus, Saturno, Chupiter u Marte.



De cucha ta dreita: A. Conte, A. Ubieta y Chesús de Jaime.

O diya 4 d'Agosto yéranos e un lugar de o Semontano catando uno d'ixos luzeros (ixe diya yera Saturno) en a tardada y charrando d'estopenzias a la fresca cuan un biello nos amostré o nombre que rezibiban ixos cuatro luzeros (él creyeba que no yera que uno): «O estrelón d'os goyeros».

Ixa mesma tardada en o món «Comunismo» de Rusia, Chesús de Jaime eba plantau a bandera aragonesa (que no a catalana como dizieron en a T.V.E.) como yera a suya costumbre y eba coronau os suyos 7.495 metros d'altaria. Talmén a zaguera bisión de Chesús estase «o estrelón d'os goyeros».

Cuasi un mes antis (intencionadamen o 29 de Chunio) ebanos presentau o bolumen 2 de a Colección «Cuadernos de Cultura Aragonesa», tetulau «Falordias II», que cuaterna «O pecau d'Agostín», aczesit de o Premio de Falordias de 1981, a zaguera publicación de Chesús de Jaime, que lugo eba formau parti de o churau de o VII Premio de Falordias en Fabla Aragonesa en 1983, y eba ganau l'añada pasada o Premio Altoaragón de Balbastro de narración en aragonés.



O suyo triballo por Aragón y l'aragonés s'eba empentau dende as suyas añadas como estudian de Farmazia y Biologicas, formando parti de os Seminarios de Estudios Aragonencos de Madrí y Balanzia (A un auto cultural d'ista epoca pertenexe a fotografía que ilustra istas linias).

Solo unos diyas antis de morir eba escrito os zagueros pensamientos suyos que conoxemos:

«La tierra y los hombres, en Aragón, son una misma cosa. Así que nacer o crecer en Aragón supone no estar en una tierra, sino ser la propia tierra. Y ya no importa incluso vivir en el extranjero: uno, como es tierra, tierra aragonesa, no sale de ella». (Chesús de Jaime. Meseta del Pamir —Rusia—. Julio de 1985).

O R.E.N.A. quiere, dende istas linias, dedicar o libro «Falordias II» a la memoria de Chesús Anchel de Jaime Lorén, aragonés de Calamocha, por o suyo triballo en favor de a Fabla Aragonesa y de a cultura de o País Aragonés.

CASA EMILIO

.....
comidas
.....

Avda. Madrid, 5. Teléfonos 43 43 65 - 43 58 39
ZARAGOZA

LIBRERIA CONTRATIEMPO



C/ Royo, 20

Teléfonos
21 81 77
21 81 78

ZARAGOZA

Mesón-Parrilla

La Cuadra Félix

Ambiente aragonés

Cte. Santa Pau, 13 Tel 23 93 81 Zaragoza

LIBRERIA



PLAZA SAN FRANCISCO N 5
TELEF. 45 73 18 ZARAGOZA - 6

studio

tempo

 fotografia

**MATERIAL
FOTOGRAFICO
FOTOS CARNET
LABORATORIO
PARA FOTOGRAFIA
Y DIAPOSITIVAS**

Fernando el Católico, 14
Teléfono 25 81 76
ZARAGOZA - 9

BOLETIN DE SUSCRIPCION

Deseo suscribirme por un año a «ROLDE, Revista de Cultura Aragonesa» abonando su importe (500 ptas.) mediante:

- Giro postal al Apartado 889.
- Transferencia a la cta. cte 2381-88 de la Caja de Ahorros de la Inmaculada, Urbana 2. Zaragoza.
- Domiciliación bancaria. Remitiendo este impreso, o una fotocopia del mismo, al Apartado de Correos 889 de Zaragoza.

Banco o Caja de Ahorros:

Agencia: Cta. cte.º L. ordinaria:

Les ruego que a partir de esta fecha hagan efectivos a la Asociación Rolde de Estudios Nacionalista Aragonés los recibos de ptas. que girará a mi nombre en concepto de suscripción a la Revista «ROLDE».

Atentamente,

(firma)

Don
Calle Ciudad

Ya puede adquirir la Geografía de Aragón en tomos completos.

Aproveche la oportunidad que le ofrece

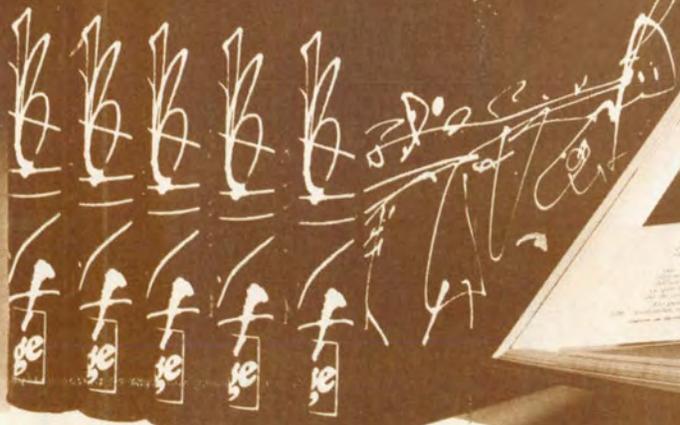


EDICIONES OROEL

6 5 4 3 2

**GEOGRAFIA
DE ARAGON**
**GEOGRAFIA
DE ARAGON**
**GEOGRAFIA
DE ARAGON**
**GEOGRAFIA
DE ARAGON**
**GEOGRAFIA
DE ARAGON**

**GEOGRAFIA
DE ARAGON**



6 tomos con 1.968 páginas en papel estucado
y tapas en binderpiel de 210 mm. x 285 mm.

1.400 fotografías a todo color

365 cuadros

350 mapas

270 gráficos

Envíeme sin compromiso información sobre la Geografía de Aragón.

D. _____

C/ _____ Tfno. _____

Población _____